KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 6.7.2007
KUMM(2007) 387 finali

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

li tirrigwarda l-iffirmar tal-Konvenzjoni bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera, u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali

(preżentata mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Sfond politiku u legali

Fis-16 ta' Settembru 1988, l-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej iffirmaw il-Konvenzjoni ta' Lugano mar-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-ġurisdizzjoni u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali. Din il-Konvenzjoni, imsejħa il-"Konvenzjoni ta' Lugano", estendiet l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968 dwar l-istess materja, konkluża bejn l-Istati Membri tal-KE, għal ċerti Stati membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Ħieles (l-EFTA).

In-negozjati dwar reviżjoni tal-Konvenzjonijiet ta' Brussell ta' l-1968 u ta' Lugano ta' l-1988 saru matul is-snin 1998-1999 fl-ambitu ta' Grupp ta' Ħidma *ad hoc* imkabbar bil-parteċipazzjoni ta' l-Iżvizzera, in-Norveġja u l-Iżlanda. Dawn in-negozjati wasslu għall-adozzjoni ta' test ta' konvenzjoni abbozz imħejjija mill-Grupp ta' Ħidma. Dan it-test ġie kkonfermat mill-Kunsill fis-27 u t-28 ta' Mejju 1999 (JUSTCIV 60 tat-30 ta' April 1999).

Minn mindu daħal fis-seħħ it-Trattat ta' Amsterdam fl-1 ta' Mejju 1999, il-kwistjonijiet koperti mill-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968 saru parti mill-politika Komunitarja, skond l-Artikoli 61(c) u 65 tat-Trattat tal-KE. Bħala riżultat ta' dan, il-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968 inbidlet f'Regolament, preċiżament ir-Regolament (KE) Nru 44/2001 dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali. F'dik l-okkażjoni, id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Brussell kienu ġew immodernizzati u s-sistema ta' għarfien u infurzar saret aktar mgħaġġla u aktar effiċjenti.

Fid-dawl tal-paralleliżmu bejn is-sistemi ta' "Brussell" (KE) u ta' "Lugano" dwar il-ġurisdizzjoni, l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 jeħtieġ li tkun adattata sabiex tiġi tirrifletti l-evoluzzjoni tas-sistema ta' "Brussell". B'mod partikolari, huwa importanti li s-sistema ta' għarfien u infurzar ta' sentenzi tiġi allinjata sabiex jinkiseb l-istess livell ta' ċirkulazzjoni ta' sentenzi ma' l-Istati ta' l-EFTA kkonċernati.

Fit-22 ta' Marzu 2002, il-Kummissjoni ppreżentat rakkomandazzjoni għal Deċiżjoni tal-Kunsill li awtorizzat lill-Kummissjoni biex tiftaħ negozjati għall-adozzjoni ta' Konvenzjoni bejn il-Komunità u, fuq il-bażi tal-Protokoll dwar din il-pożizzjoni, id-Danikarka, fuq naħa waħda, u l-Iżlanda, in-Norveġja, l-Iżvizzera u l-Polonja, fuq in-naħa l-oħra, dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali biex din tidħol flok il-konvenzjoni ta' Lugano tas-16 ta' Settembru 1988 (SEC(2002) 298 finali).

Fis-Sessjoni tiegħu ta' l-14 u l-15 ta' Ottubru 2002, il-Kunsill adotta direttivi ta' negozjati li awtorizzaw lill-Kummissjoni biex tibda negozjati dwar Konvenzjoni ta' Lugano ġdida.

Fis-Sessjoni tas-27-28 ta' Frar 2003, il-Kunsill iddeċieda li jitlob lill-Qorti Ewropea tal-Ġustizzja għall-parir tagħha dwar il-kwistjoni jekk il-konklużjoni tal-Konvenzjoni ta' Lugano l-ġdida tidħolx fil-kompetenza esklużiva tal-Komunità jew jekk tidħolx f'kompetenza maqsuma bejn il-Komunità u l-Istati Membri. Fl-Opinjoni 1/03 tagħha tas-7 ta' Frar 2006, il-Qorti Ewropea tal-Ġustizzja dehrilha li l-konklużjoni tal-Konvenzjoni ta' Lugano l-ġdida tidħol kollha kemm hi fil-kompetenza esklużiva tal-Komunità.

Skond dan il-parir tal-Qorti, in-negozjati reġgħu bdew u ntemmu fi Brussell fit-28 ta' Marzu 2007.

Bis-saħħa ta' Artikolu 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tipparteċipax fit-Titolu IV tat-Trattat. Minħabba f'dan, l-istrumenti tal-Komunità adottati fl-oqsma ta', fost affarijiet oħra, il-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ta' natura ċivili ma jorbtux lid-Danimarka u ma jistgħux ikunu infurzati f'dan il-pajjiż. Bħala riżultat ta' dan, il-Danimarka tipparteċepa f'dan il-kuntest bħala Parti Kontraenti fil-Konvenzjoni ta' Lugano l-ġdida u mhux bħala Stat Membru tal-Komunità Ewropea. Bejn l-Istati Membri l-oħra tal-KE u r-Renju tad-Danimarka, id-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 44/2001 japplikaw mill-1 ta' Lulju 2007, skond il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, iffirmat fi Brussell fid-19 ta' Ottubru 2005.

2. Ir-Riżultati tat-Taħdidiet

Il-Kummissjoni nnegozjat il-Konvenzjoni ta' Lugano l-ġdida skond id-direttivi ta' negozjati tal-Kunsill, f'koordinazzjoni mal-Kumitat speċjali mqabbad mill-Kunsill biex jassisti lill-Kummissjoni fin-negozjati.

B'riżultat ta' dan, il-Konvenzjoni, b'mod partikolari:

- Tallinja t-test tagħha, b'mod ġenerali, mat-test tar-Regolament (KE) 44/2001, kemm fir-rigward tar-regoli tal-ġurisdizzjoni kif ukoll dawk ta' l-għarfien u l-infurzar, suġġett għal xi emendi u kjarifiki żgħar. Rigward waħda minn dawn l-emendi, relatata ma' l-Artikolu 22(4) tal-Konvenzjoni, meta tkun ser issir ir-ratifika tal-Konvenzjoni, il-KE għandha tagħmel dikjarazzjoni li bi ħsiebha tikkjarifika l-ambitu ta' l-Art. 22(4) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 bil-għan li tintegra l-ġurisprudenza rilevanti tal-Qorti Ewropea tal-Ġustizzja dwar il-proċeduri li jikkonċernaw ir-reġistrazzjoni jew il-validità tad-drittijiet tal-proprjetà intellettwali, biex b'hekk ikun żgurat il-paralleliżmu tagħha ma' l-Art. 22(4) tal-Konvenzjoni. F'dan il-kuntest, għandha tintgħamel referenza għall-istudju mniedi mill-Kummissjoni biex tiġi vvalutata l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 44/2001.

- Tadatta t-test tal-Konvenzjoni biex tkun riflessa l-kompetenza esklużiva tal-Komunità Ewropea biex tikkonkludi l-Konvenzjoni ta' Lugano l-ġdida;

- Tadatta t-test biex tkun riflessa s-sitwazzjoni speċifika tad-Danimarka;

- Tistabbilixxi sistema ta' applikazzjoni distributtiva tal-Konvenzjoni ta' Lugano u r-Regolament (KE) 44/2001 simili għas-sistema stabbilita mill-Artikolu 54b tal-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988;

- Tippermetti lill-Partijiet Kontraenti, fl-Artikolu 67, iżommu u jikkonkludu l-ftehimiet internazzjonali dwar materji partikolari u tipprovdi, f'dan il-kuntest, li sentenza mogħtija fuq il-bażi ta' ftehim simili tista' tkun rifjutata fi Stat Membru tal-KE għal motivi ulterjuri jekk il-konvenut ikollu d-domiċilju tiegħu fi Stat Membru tal-KE;

- Tistabbilixxi, fl-Artikolu 68, il-kundizzjonijiet li fihom il-Partijiet Kontraenti huma permessi jżommu u jikkonkludu ftehimiet internazzjonali ma' Stati terzi li jimpedixxu l-għarfien u l-infurzar ta' sentenzi mogħtija mill-qrati ta' l-Istati marbuta mill-Konvenzjoni

kontra konvenuti li għandhom domiċilju jew ir-residenza abitwali tagħhom fi Stat terz f'każijiet fejn is-sentenza tista' tkun ibbażata biss fuq kriterju ta' kompetenza eżorbitanti;

- Tipprovdi għall-possibbiltà ta' estenzjoni ta' l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni l-ġdida għal ċerti territorji li mhumiex Ewropej imma li huma parti mit-territorju ta' l-Istati Membri jew li għar-relazzjonijiet esterni tagħhom huma responsabbli dawn l-Istati Membri, sabiex jinżamm l-ambitu storiku-ġeografiku ta' l-applikazzjoni tal-Konvenzjonijiet ta' Brussell ta' l-1968 u ta' Lugano ta' l-1988. Fil-każ ta' estenzjoni bħal din, safejn jirrigwarda r-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u dawk it-territorji li mhumiex Ewropej, il-Konvenzjoni l-ġdida tissostitwixxi l-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968;

- Tissostitwixxi l-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988, suġġett għal dispożizzjonijiet tranżitorji.

3. Konklużjonijiet

In vista tar-riżultati pożittivi tan-negozjati, il-Kummissjoni tirrakkomanda li l-Kunsill jadotta d-deċiżjoni li tirrigwarda l-iffirmar tal-Konvenzjoni bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera, u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

li tirrigwarda l-iffirmar tal-Konvenzjoni bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera, u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 61 (c) flimkien ma' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni[1],

Billi:

(1) Fis-16 ta' Settembru 1988, l-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej iffirmaw ftehim internazzjonali mar-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-ġurisdizzjoni u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali (il-Konvenzjoni ta' Lugano)[2], u permezz ta' hekk estendew għall-Iżlanda, in-Norveġja, u l-Iżvizzera l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Brussell tas-27 ta' Settembru 1968 dwar l-istess materja[3].

(2) In-negozjati dwar reviżjoni tal-Konvenzjonijiet ta' Brussell ta' l-1968 u ta' Lugano ta' l-1988 saru matul is-snin 1998-1999 fl-ambitu ta' Grupp ta' Ħidma *ad hoc* imkabbar bil-parteċipazzjoni ta' l-Iżvizzera, in-Norveġja u l-Iżlanda. Dawn in-negozjati wasslu għall-adozzjoni ta' test ta' konvenzjoni abbozz imħejjija mill-Grupp ta' Ħidma, li ġie kkonfermat mill-Kunsill fis-27 u l-28 ta' Mejju 1999.

(3) Id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Brussell ġew immodernizzati u s-sistema ta' għarfien u infurzar saret aktar mgħaġġla u effiċjenti bir-Regolament (KE) Nru 44/2001 dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

(4) Fid-dawl tal-paralleliżmu bejn is-sistemi tal-Konvenzjoni ta' Brussell u l-Konvenzjoni ta' Lugano dwar il-ġurisdizzjoni, l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Lugano għandhom jiġu allinjati mad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 44/2001 sabiex jinkiseb l-istess livell ta' ċirkulazzjoni ta' sentenzi ma' l-Istati ta' l-EFTA konċernati.

---

1 ĠU C , p. .
2 ĠU L 319, 25.11.1988, p. 9
3 ĠU L 299, 31.12.1972, p. 32 (il-verżjoni konsolidata).

(5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea (it-Trattat ta' l-UE) u t-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea (it-Trattat tal-KE), id-Danimarka ma tipparteċipax fit-Titlu IV tat-Trattat tal-KE. Sabiex id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Lugano japplikaw għad-Danimarka, id-Danimarka għandha tipparteċipa bħala Parti Kontraenti għal konvenzjoni ġdida li tkopri l-istess materja.

(6) Bid-Deċiżjoni tas-27 ta' Settembru 2002, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex tinnegozja konvenzjoni bejn il-Komunità u, fuq il-bażi tal-Protokoll dwar din il-pożizzjoni tagħha, id-Danimarka, fuq naħa waħda, u l-Iżlanda, in-Norveġja, il-Polonja u l-Iżvizzera, fuq in-naħa l-oħra, dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali biex din tidħol flok il-konvenzjoni ta' Lugano.

(7) Il-Kummissjoni nnegozjat din il-konvenzjoni, f'isem il-Komunità, mar-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera, u r-Renju tad-Danimarka.

(8) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irland mehmuż mat-Trattat ta' l-UE u t-Trattat tal-KE, qegħdin jieħdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni.

(9) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll imsemmi hawn fuq dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, id-Danimarka ma tiħux sehem fl-adozzjoni tad-Deċiżjoni preżenti u mhijiex marbuta biha jew suġġetta għall-applikazzjoni tagħha.

(10) Il-Konvenzjoni, inizjalata fi Brussell fit-28 ta' Marzu, 2007, għandha tiġi ffirmata.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Konvenzjoni bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, u l-Konfederazzjoni Żvizzera fuq naħa waħda, u fuq il-bażi tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tiegħu, ir-Renju tad-Danimarka, fuq in-naħa l-oħra, dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, biex tissostitwixxi l-Konvenzjoni ta' Lugano tas-16 ta' Settembru 1988 hija b'dan approvata f'isem il-Komunità Ewropea, suġġett għall-konklużjoni ta' l-imsemmija Konvenzjoni.

It-test tal-Konvenzjoni jinsab mehmuż ma’ din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jaħtar lill-persuna/i li jkollu/jkollhom is-setgħa li jiffirma/jiffirmaw, f'isem il-Komunita' Ewropea, il-Konvenzjoni bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Żvizzera, u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Magħmul fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

ANNESS

KONVENZJONI

dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi

fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali

Magħmula f'Lugano nhar ……

PREAMBOLU

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GĦOLJA TA' DIN IL-KONVENZJONI

DeterMINATI li jsaħħu fit-territorji tagħhom il-protezzjoni legali ta' persuni stabbiliti hemmhekk,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li għal dan il-għan huwa neċessarju li tiġi stabbilita l-ġuriżdizzjoni internazzjonali tal-qrati, biex ikun iffaċilitat ir-rikonoxximent, u biex tiġi introdotta proċedura effiċjenti li tiżgura l-infurzar ta' sentenzi, ta' strumenti awtentiċi u ta' tranżazzjonijiet quddiem il-qorti,

KONXJI mir-rabtiet bejniethom, li ġew sanzjonati fil-qasam ekonomiku mill-ftehimiet dwar il-kummerċ ħieles konklużi bejn il-Komunità Ewropea u ċerti Stati membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Ħieles,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW:

-il-Konvenzjoni ta' Brussell tas-27 ta' Settembru 1968 dwar il-ġuriżdizzjoni u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, kif emendata bil-Konvenzjonijiet ta' Adeżjoni skond it-tkabbir suċċessiv ta' l-Unjoni Ewropea;

-il-Konvenzjoni ta' Lugano tas-16 ta' Settembru 1988 dwar il-ġuriżdizzjoni u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, li testendi l-applikazzjoni tar-regoli tal-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968 għal ċerti Stati membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Ħieles;

-ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, li ħa post il-Konvenzjoni ta' Brussell imsemmija aktar 'il fuq;

-il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijet ċivili u kummerċjali, iffirmat fi Brussell fid-19 ta'Ottubru 2005;

KONVINTI li l-estensjoni tal-prinċipji stabbiliti fir-Regolament (KE) Nru 44/2001 għall-Partijiet Kontraenti ta' dan l-istrument għandu jsaħħaħ il-kooperazzjoni legali u ekonomika,

BILLI JIxtiequ li jiżguraw interpretazzjoni uniformi kemm jista' jkun ta' dan l-istrument,

IDDEĊIDEW f'dan l-ispirtu li jikkonkludu din il-Konvenzjoni, u

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

AMBITU

Artikolu 1

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali tkun xi tkun in-natura tal-qorti jew tat-tribunal. M'għandhiex tapplika, b'mod partikolari, għal kwistjonijiet ta' dħul ta' finanzi, tad-dwana jew amministrattivi.

2. Il-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal:

(a) l-istatus jew il-kapaċità legali ta' persuni naturali, id-drittijiet fi proprjetà li joħorġu minn relazzjoni matrimonjali, it-testmenti u s-suċċessjoni;

(b) il-falliment, proċeduri relatati ma' l-istralċ ta' kumpaniji insolventi jew ta' persuni ġuridiċi oħra, arranġamenti ġudizzjarji, kompożizzjonijet u proċeduri analogi;

(c) is-sigurtà soċjali;

(d) l-arbitraġġ.

3. F'din il-Konvenzjoni, it-terminu "Stat marbut b'din il-Konvenzjoni" għandu jfisser kwalunkwe Stat li huwa Parti Kontraenti ta' din il-Konvenzjoni jew Stat Membru tal-Komunità Ewropea. Jista' jfisser ukoll il-Komunità Ewropea.

TITOLU II

ĠURIŻDIZZJONI

Taqsima 1

Dispożizzjonijiet ġenerali

Artikolu 2

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijet ta' din il-Konvenzjoni, persuni ddomiċiljati fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandhom, tkun xi tkun iċ-ċittadinanza tagħhom, jiġu mħarrka fil-qrati ta' dak l-Istat.

2**.** Persuni li mhumiex ċittadini ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih huma ddomiċiljati għandhom ikunu regolati bir-regoli tal-ġuriżdizzjoni applikabbli għal ċittadini ta' dak l-Istat.

Artikolu 3

1. Persuni ddomiċiljati fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jistgħu jiġu mħarrka fil-qrati ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni bis-saħħa tar-regoli stabbiliti f'Taqsimiet 2 sa 7 ta' dan it-Titolu.

2. B'mod partikolari r-regoli ta' ġuriżdizzjoni nazzjonali stabbiliti fl-Anness I m'għandhomx ikunu applikabbli kontrihom.

Artikolu 4

1. Jekk il-konvenut ma jkunx iddomiċiljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, il-ġuriżdizzjoni tal-qrati ta' kull Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandha, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 22 u 23, tiġi stabbilita mil-liġi ta' dak l-Istat.

2. Kontra dak il-konvenut, kwalunkwe persuna ddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista', tkun xi tkun in-nazzjonalità tagħha, tagħmel użu f'dak l-Istat mir-regoli tal-ġuriżdizzjoni fis-seħħ hemmhekk, u b'mod partikolari dawk speċifikati fl-Anness I, bl-istess mod bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat.

Taqsima 2

Ġuriżdizzjoni speċjali

Artikolu 5

Persuna ddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista', fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni, tiġi mħarrka:

1. (a) fi kwistjonijiet relatati ma' kuntratt, fil-qrati tal-post tat-twettiq ta' l-obbligazzjoni in kwistjoni;

(b) għall-iskop ta' din id-dispożizzjoni u sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor, il-post tat-twettiq ta' l-obbligazzjoni in kwistjoni għandu jkun:

- fil-każ ta' bejgħ ta' oġġetti, il-post fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn, skond il-kuntratt, ikunu ntbagħtu l-oġġetti jew fejn kellhom jintbagħtu,

- fil-każ tal-provvista ta' servizzi, il-post fi Stat marbut b'din il-konvenzjoni fejn, skond il-kuntratt, is-servizzi ġew provduti jew kellhom jiġu pprovduti;

(c) jekk is-subinċiż (b) ma japplikax allura japplika s-subinċiż (a);

2. Fi kwistjonijiet relatati ma' manteniment,

(a) fil-qrati tal-post fejn il-kreditur tal-manteniment ikun iddomiċiljat jew jirrisjedi abitwalment, jew

(b) fil-qorti li, skond il-liġi tagħha stess, għandha ġuriżdizzjoni li tikkunsidra proċeduri li jikkonċernaw l-istatus ta' persuna jekk il-kwistjoni relatata mal-manteniment tkun anċillari għal dawk il-proċeduri, sakemm dik il-ġuriżdizzjoni tkun ibbażata biss fuq in-nazzjonalità ta' waħda mill-partijiet, jew

(c) fil-qorti li, skond il-liġi tagħha stess, għandha ġuriżdizzjoni li tikkunsidra proċeduri li jikkonċernaw ir-responsabbiltà tal-ġenituri, jekk il-kwistjoni relatata mal-manteniment tkun anċillari għal dawk il-proċeduri, ħlief jekk dik il-ġuriżdizzjoni tkun ibbażata biss fuq in-nazzjonalità ta' waħda mill-partijiet;

3. fi kwistjonijiet relatati ma' danni, delitti jew kważi-delitti, fil-qrati tal-post fejn l-inċident dannuż seħħ jew jew jista' jseħħ;

4. fir-rigward ta' talba ċivili għal danni jew restituzzjoni li tkun ibbażata fuq att li jagħti lok għal proċeduri kriminali, fil-qorti li quddiemha jinġiebu dawk il-proċeduri, safejn dik il-qorti jkollha l-ġuriżdizzjoni skond il-liġi tagħha stess li tikkunsidra proċeduri ċivili;

5. fir-rigward ta' tilwima li toħroġ mill-attività ta' fergħa, aġenzija jew stabbiliment ieħor, fil-qrati tal-post fejn l-fergħa, l-aġenzija jew stabbiliment ieħor ikunu jinsabu;

6. bħala *settlor*, *trustee* jew benefiċjarju ta' *trust* maħluq bl-operat ta' statut, jew permezz ta' strument miktub, jew maħluq verbalment u kkonfermat bil-kitba, fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fiha t-*trust* ikun iddomiċiljat;

7. fir-rigward ta' tilwima li tikkonċerna l-ħlas ta' rimunerazzjoni mitluba għas-salvataġġ ta' tagħbija jew merkanzija, fil-qorti li taħt l-awtorità tagħha t-tagħbija jew il-merkanzija in kwistjoni:

(a) tkun inqabdet biex jiġi żgurat dak il-ħlas, jew

(b) setgħet ġiet hekk maqbuda, iżda jkun sar depożitu jew ingħatat garanzija oħra,

iżda din id-dispożizzjoni tapplika biss jekk jiġi allegat li l-konvenut ikollu interess fit-tagħbija jew fil-merkanzija jew kellu dak l-interess fil-ħin tas-salvataġġ.

Artikolu 6

Persuna ddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista' titħarrek ukoll:

1. meta tkun waħda minn numru ta' konvenuti, fil-qrati tal-post fejn kwalunkwe wieħed minnhom ikun iddomiċiljat, sakemm it-talbiet ikunu tant marbuta mill-qrib ma' xulxin li jkun espedjenti li jinstemgħu u jiġu deċiżi flimkien biex jiġi evitat ir-riskju ta' sentenzi irrikonċiljabbli li jirriżultaw minn proċeduri separati;

2. bħala terza parti f'azzjoni dwar garanzija jew fi kwalunkwe proċeduri oħra ta' terzi, fil-qorti li quddiemha jkunu tressqu l-proċeduri oriġinali, ħlief jekk dawn ġew istitwiti biss bl-għan li jneħħuh mill-ġuriżdizzjoni tal-qorti li tkun kompetenti fil-każ tiegħu;

3. fuq kontrotalba li toħroġ mill-istess kuntratt jew fatti li fuqhom kienet ibbażata t-talba oriġinali, fil-qorti li fiha t-talba oriġinali tkun pendenti;

4. fi kwistjonijiet relatati ma' kuntratt, jekk l-azzjoni tista' tiġi kombinata ma' azzjoni kontra l-istess konvenut fi kwistjonijiet relatati ma' drittijiet *in rem* fi proprjetà immobbli, fil-qorti ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih tinsab il-proprjetà.

Artikolu 7

Meta bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jkollha l-ġuriżdizzjoni f'azzjonijiet relatati ma' responsabbiltà mill-użu jew it-tħaddim ta' vapur, dik il-qorti, jew kwalunkwe qorti oħra sostitwita għal dan l-iskop mil-liġi nterna ta' dak l-Istat, għandha jkollha wkoll il-ġuriżdizzjoni fuq talbiet biex dik ir-responsabbiltà tkun limitata.

Taqsima 3

Il-ġuriżdizzjoni fi kwistjonijiet relatati ma' l-assigurazzjoni

Artikolu 8

Fi kwistjonijiet relatati ma' l-assigurazzjoni, il-ġuriżdizzjoni għandha tiġi stabbilita minn din it-Taqsima, mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 5(5).

Artikolu 9

1. Assiguratur iddomiċiljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jista' jiġi mħarrek:

(a) fil-qrati ta' l-Istat fejn ikun iddomiċiljat, jew

(b) fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni, fil-każ ta' azzjonijiet miġjuba mill-persuna li favuriha nħarġet il-polza, l-assigurat jew benefiċjarju, fil-qrati tal-post fejn l-attur ikun iddomiċiljat, jew

(c) jekk huwa ko-assiguratur, fil-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jinġiebu proċeduri kontra l-assiguratur ewlieni.

2. Assiguratur li ma jkunx iddomiċiljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni iżda jkollu fergħa, aġenzija jew stabbiliment ieħor f'wieħed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni għandu, f'tilwim li jinqala' mill-attività tal-fergħa, ta' l-aġenzija jew ta' l-istabbiliment, jiġi meqjus bħala ddomiċiljat f'dak l-Istat.

Artikolu 10

Fir-rigward ta' assigurazzjoni li tkopri l-obbligazzjonijiet jew assigurazzjoni fuq proprjetà immobbli, l-assiguratur jista' jiġi mħarrek ukoll fil-qrati tal-post fejn ġara l-inċident li kkawża d-dannu. L-istess japplika jekk proprjetà mobbli jew immobbli tkun koperta bl-istess polza ta' assigurazzjoni u t-tnejn jintlaqtu ħażin mill-istess kontinġenza.

Artikolu 11

1. Fir-rigward ta' assigurazzjoni tar-responsabbiltà, l-assiguratur jista' wkoll, jekk il-liġi tal-qorti tippermetti dan, jiġi msejjaħ fil-proċeduri li l-parti li sofriet id-danni tkun ressqet kontra l-assigurat.

2. L-Artikoli 8, 9 u 10 għandhom japplikaw għall-azzjonijiet miġjuba mill-parti li sofriet id-danni direttament kontra l-assiguratur, meta dawk l-azzjonijiet diretti jkunu permessi.

3. Jekk il-liġi li tiggverna dawk l-azzjonijiet diretti tipprovdi li l-persuna li favuriha nħarġet il-polza jew l-assigurat jistgħu jissejjħu bħala parti fil-proċedura, l-istess qorti għandu jkollha l-ġuriżdizzjoni fuqhom.

Artikolu 12

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11(3), assiguratur jista' jippreżenta proċeduri biss fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih il-konvenut ikun iddomiċiljat, indipendentement minn jekk ikunx il-persuna li favuriha nħarġet il-polza, l-assigurat jew benefiċjarju.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx jolqtu d-dritt li tiġi preżentata kontrotalba fil-qorti li fiha, skond din it-Taqsima, it-talba oriġinali tkun pendenti.

Artikolu 13

Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima jistgħu ma jiġux osservati biss bi ftehim:

1. li jkun intlaħaq wara li tkun inqalgħet it-tilwima, jew

2. li jippermetti lill-persuna li favuriha nħarġet il-polza, l-assigurat jew benefiċjarju li jippreżentaw proċeduri fi qrati li ma jkunux dawk indikati f'din it-Taqsima, jew

3. li jintlaħaq bejn il-persuna li favuriha nħarġet il-polza u l-assiguratur, li t-tnejn li huma jkunu, fil-hin tal-konklużjoni tal-kuntratt, iddomiċiljati jew jirrisjedu abitwalment fl-istess Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, u li jkollu l-effett li jikkonferixxi l-ġuriżdizzjoni fuq il-qrati ta' dak l-Istat anki jekk l-inċident li jagħmel il-ħsara kellu jseħħ barra mill-pajjiż, sakemm l-istess ftehim ma jmurx kontra l-liġi ta' dak l-Istat, jew

4. li jintlaħaq ma' il-persuna li favuriha nħarġet il-polza li ma tkunx iddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, ħlief safejn l-assigurazzjoni tkun obbligatorja jew tirrigwarda proprjetà immobbli fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, jew

5. li jirrigwarda kuntratt ta' assigurazzjoni safejn dan ikopri riskju wieħed jew aktar minn dawk stabbiliti fl-Artikolu 14.

Artikolu 14

Dawn li ġejjin huma r-riskji msemmija fl-Artikolu 13(5):

1. kwalunkwe telf ta' jew ħsara lil:

(a) bastimenti li jbaħħru, stallazzjonijiet 'il barra mix-xtut jew fil-baħar miftuħ, jew inġenji ta' l-ajru, li toħroġ minn perikli relatati ma' l-użu tagħhom għal skopijiet kummerċjali;

(b) oġġetti li jkunu qed jinġarru, ħlief bagalji tal-passiġġieri, fejn il-proċess tal-ġarr jikkonsisti fi, jew jinkludi ġarr minn dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru;

2. kwalunkwe responsabbiltà, ħlief għal korriment ta' passiġġieri jew telf ta' jew ħsara lill-bagalji tagħhom:

(a) li joriġinaw mill-użu jew mit-tħaddim ta' bastimenti, ta' stallazzjonijiet jew ta' inġenji ta' l-ajru kif imsemmija f'punt 1(a) safejn, fir-rigward ta' dawn ta' l-aħħar, il-liġi ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih dawk l-inġenji ta' l-ajru jkunu reġistrati ma tipprojbixxix ftehimiet dwar ġuriżdizzjoni rigward assigurazzjoni ta' dawk ir-riskji;

(b) għal telf jew ħsara kkawżata minn oġġetti li jkunu qed jinġarru kif deskritt fil-punt 1(b);

3. kwalunkwe telf finanzjarju konness ma' l-użu jew it-tħaddim ta' vapuri, ta' stallazzjonijiet jew ta' inġenji ta' l-ajru kif saret referenza għalihom f'punt 1(a), b'mod partikolari telf ta'ħlas għall-ġarr jew ta' kiri b'*charter*;

4. kwalunkwe riskju jew interess konness ma' kwalunkwe wieħed minn dawk imsemmija fil-punti 1 sa 3;

5. minkejja punti 1 sa 4, ir-riskji l-kbar kollha.

Taqsima 4

Il-ġuriżdizzjoni fuq kuntratti tal-konsumaturi

Artikolu 15

1. Fi kwistjonijiet relatati ma' kuntratt milħuq minn persuna, il-konsumatur, għal skop li jista' jkun meqjus lil hinn mis-sengħa jew mill-professjoni tiegħu, il-ġuriżdizzjoni għandha tkun stabbilita minn din it-Taqsima, mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 5(5), jekk:

(a) ikun kuntratt għall-bejgħ ta' oġġetti b'pagament parzjali, jew

(b) ikun kuntratt ta' self li jitħallas lura bin-nifs, jew bi kwalunkwe forma oħra ta' kreditu, magħmul biex jiffinanzja l-bejgħ ta' oġġetti, jew

(c) fil-każijiet l-oħra kollha, il-kuntratt ikun ġie ffirmat ma' persuna involuta f'attivitajiet kummerċjali jew professjonali fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni tad-domiċilju tal-konsumatur jew, bi kwalunkwe mezz, jidderiġi dawk l-attivitajiet lejn dak l-Istat jew lejn diversi Stati nkluż dak l-Istat, u l-kuntratt jaqa' taħt l-ambitu ta' dawk l-attivitajiet.

2. Meta konsumatur jidħol f'kuntratt ma' parti li ma tkunx iddomiċiljata fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni iżda jkollha fergħa, aġenzija jew stabbiliment ieħor f'wieħed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, dik il-parti għandha, f'tilwim li joħroġ mill-attività tal-fergħa, ta' l-aġenzija jew ta' l-istabbiliment, tkun meqjusa bħala ddomiċiljata f'dak l-Istat.

3. Din it-taqsima m'għandhiex tapplika għal kuntratt ta' trasport ħlief kuntratt li, għal prezz li jinkludi kollox, jipprovdi għal taħlita ta' vvjaġġar u ta' akkomodazzjoni.

Artikolu 16

1. Konsumatur jista' jippreżenta proċeduri kontra l-parti l-oħra fil-kuntratt, jew fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih dik il-parti tkun iddomiċiljata, jew fil-qrati tal-post fejn il-konsumatur ikun iddomiċiljat.

2. Proċeduri jistgħu jiġu ppreżentati biss, kontra konsumatur mill-parti l-oħra fil-kuntratt, fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni, li fih il-konsumatur ikun iddomiċiljat.

3. Dan l-Artikolu m'għandux jolqot id-dritt li tiġi preżentata kontrotalba fil-qorti li fiha, skond din it-Taqsima, it-talba oriġinali tkun pendenti.

Artikolu 17

Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima jistgħu ma jiġux osservati biss bi ftehim:

1. li jkun intlaħaq wara li tkun inqalgħet it-tilwima, jew

2. li jippermetti lill-konsumatur li jippreżenta proċeduri fi qrati li ma jkunux dawk indikati f'din it-Taqsima, jew

3. li jkun intlaħaq bejn il-konsumatur u l-parti l-oħra fil-kuntratt, li t-tnejn ikunu fil-ħin tal-konklużjoni tal-kuntratt iddomiċiljati jew jirrisjedu abitwalment fl-istess Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, u li jikkonferixxi l-ġuriżdizzjoni fuq il-qrati ta' dak l-Istat, sakemm dak il-ftehim ma jmurx kontra l-liġi ta' dak l-Istat.

Taqsima 5

Il-ġuriżdizzjoni fuq kuntratti ta' impjiegi individwali

Artikolu 18

1. Fi kwistjonijiet relatati ma' kuntratti ta' impjiegi individwali, il-ġuriżdizzjoni għandha tkun stabbilita minn din it-Taqsima, mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 4 u 5(5).

2. Fejn impjegat jidħol f'kuntratt ta' impjieg individwali ma' persuna li timpjega n-nies li ma tkunx iddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni iżda jkollha fergħa, aġenzija, jew stabbiliment ieħor f'wieħed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, min jimpjega għandu, f'tilwim li joħroġ mill-attivitajiet tal-fergħa, ta' l-aġenzija jew ta' l-istabbiliment, jiġi meqjus li hu ddomiċiljat f'dak l-Istat.

Artikolu 19

Persuna li timpjega n-nies iddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tista' tiġi mħarrka:

1. fil-qrati ta' l-Istat fejn tkun iddomiċiljata, jew

2. fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni :

(a) fil-qrati tal-post fejn l-impjegat is-soltu jwettaq ix-xogħol tiegħu jew fil-qrati ta' l-aħħar post fejn kien jagħmel dan, jew

(b) jekk l-impjegat is-soltu ma jwettaqx jew ma kienx iwettaq ix-xogħol tiegħu f'xi pajjiż wieħed, fil-qrati tal-post fejn in-negozju li mpjega lill-impjegat jinsab jew kien jinsab.

Artikolu 20

1. Persuna li timpjega n-nies tista' tippreżenta proċeduri biss fil-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih l-impjegat ikun iddomiċiljat.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx jolqtu d-dritt tal-kontrotalba fil-qorti li fiha, skond din it-Taqsima, it-talba originali tkun pendenti.

Artikolu 21

Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima jistgħu ma jiġux osservati biss bi ftehim dwar il-ġuriżdizzjoni:

1. li jintlaħaq wara li tkun inqalgħet it-tilwima, jew

2. li jippermetti lill-impjegat li jippreżenta proċeduri fi qrati li ma jkunux dawk indikati f'din it-Taqsima.

Taqsima 6

Ġuriżdizzjoni esklużiva

Artikolu 22

Il-qrati segwenti għandu jkollhom ġuriżdizzjoni esklużiva, jkun xi jkun id-domiċilju:

1. fi proċeduri li jkollhom bħala l-għan tagħhom, drittijiet *in rem* fuq proprjetà immobbli jew kirjiet ta' proprjetà immobbli, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih tkun tinsab il-proprjetà.

Madankollu, fi proċeduri li jkollhom bħala l-għan tagħhom kirjiet ta' proprjetà immobbli konklużi għall-użu privat temporanju għal perjodu massimu ta' sitt xhur konsekuttivi, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih il-konvenut ikun iddomiċiljat għandhom ukoll ikollhom il-ġuriżdizzjoni, sakemm il-kerrej ikun persuna naturali u s-sid u l-kerrej ikunu ddomiċiljati fl-istess Stat marbut b'din il-Konvenzjoni;

2. fi proċeduri li għandhom bħala l-għan tagħhom il-validità tal-kostituzzjoni, in-nullità jew ix-xoljiment ta' kumpaniji jew persuni legali oħra jew assoċjazzjonijiet ta' persuni naturali jew legali, jew tal-validità tad-deċiżjonijiet ta' l-organi tagħhom, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih il-kumpanija, persuna legali jew assoċjazzjoni jkollha s-sede tagħha. Sabiex tistabbilixxi dak is-sede, il-qorti għandha tapplika ir-regoli tagħha tad-dritt internazzjonali privat;

3. fi proċeduri li jkollhom bħala l-għan tagħhom il-validità ta' iskrizzjonijiet f'reġistri pubbliċi, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jinżamm ir-reġistru;

4. fi proċeduri li jikkonċernaw ir-reġistrazzjoni jew il-validità ta' brevetti, trejdmarks, disinji, jew drittijiet oħra simili li jeħtieġ li jiġu depożitati jew reġistrati, indipendentement minn jekk il-kwistjoni ġietx imressqa b'azzjoni jew sollevata bħala eċċezzjoni, il-qrati ta' l-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fihom id-depożitu jew ir-reġistrazzjoni tkun saret l-applikazzjoni għalihom, ikunu saru jew skond it-termini ta' strument tal-Komunità jew ta' konvenzjoni internazzjonali, jiġu meqjusa li jkunu saru.

Mingħajr preġudizzju għall-ġuriżdizzjoni ta' l-Uffiċċju Ewropew tal-Brevetti skond il-Konvenzjoni dwar l-għoti ta' brevetti Ewropej, iffirmata fi Munich fil-5 t'Ottubru 1973, il-qrati ta' kull Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandu jkollhom ġuriżdizzjoni esklużiva, ikun xi jkun id-domiċilju, fi proċeduri li jikkonċernaw ir-reġistrazzjoni jew il-validità ta' kwalunkwe brevett Ewropew mogħti għal dak l-Istat, indipendentement minn jekk il-kwistjoni ġietx imressqa b'azzjoni jew sollevata bħala eċċezzjoni.

5. fi proċeduri li jikkonċernaw l-infurzar ta' sentenzi, l-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih is-sentenza ġiet infurzata jew għandha tiġi infurzata.

Taqsima 7

Proroga tal-ġuriżdizzjoni

Artikolu 23

1. Jekk il-partijiet, li wieħed jew aktar minnhom ikun iddomiċiljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, ikunu ftiehmu li qorti jew il-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandu jkollhom il-ġuriżdizzjoni li jiddeċiedu kwalunkwe tilwim li jkun inqala' jew li jista' jinqala' in konnessjoni ma' relazzjoni legali partikolari, dik il-qorti jew dawk il-qrati għandu jkollhom il-ġuriżdizzjoni. Dik il-ġuriżdizzjoni għandha tkun esklużiva sakemm il-partijiet ma jkunux ftiehmu mod ieħor. Dak il-ftehim li jikkonferixxi l-ġuriżdizzjoni għandu jkun jew:

(a) bil-miktub jew konfermat bil-miktub, jew

(b) f'forma li tkun skond il-prattiċi li l-partijiet ikunu stabbilew bejniethom, jew

(c) fin-negozju jew fil-kummerċ internazzjonali, f'forma li taqbel ma' l-użanza li dwarha l-partijiet ikunu jew messhom kienu konxji u li f'dak in-negozju jew il-kummerċ tkun magħrufa sew lil, u osservata regolarment minn, partijiet f'kuntratti tat-tip involut fin-negozju jew il-kummerċ partikolari kkonċernat.

2. Kwalunkwe komunikazzjoni b'mezzi elettroniċi li tipprovdi rekord tal-ftehim li tibqa' tajba għal tul ta' żmien għandha tkun ekwivalenti għal "kitba".

3. Meta dak il-ftehim jiġi konkluż bejn partijiet, li hadd minnhom ma jkun iddomiċiljat fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, il-qrati ta' Stati oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni m'għandhom ikollhom ebda ġuriżdizzjoni fuq it-tilwim tagħhom ħlief jekk il-qorti jew qrati magħżula jkunu rroftaw il-ġuriżdizzjoni.

4**.** Il-qorti jew qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fuqhom strument ta' *trust* ikun ikkonferixxa l-ġuriżdizzjoni għandhom ikollhom ġuriżdizzjoni esklużiva fi kwalunkwe proċeduri miġjuba kontra *settlor*, *trustee* jew benefiċjarju, jekk ikunu involuti r-relazzjonijiet bejn dawn il-persuni jew id-drittijiet jew l-obbligi tagħhom skond it-*trust*.

5. Il-ftehimiet jew id-dispożizzjonijiet ta' strument ta' *trust* li jikkonferixxi l-ġuriżdizzjoni m'għandhom ikollhom ebda forza legali jekk imorru kontra d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 13, 17 jew 21, jew jekk il-qrati li l-ġuriżdizzjoni tagħhom jeskludu, jkollhom ġuriżdizzjoni esklużiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22.

Artikolu 24

Barra mill-ġuriżdizzjoni li toħroġ minn dispożizzjonijiet oħra ta' din il-Konvenzjoni, qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li quddiemha jidher konvenut għandha jkollha l-ġuriżdizzjoni. Din ir-regola m'għandhiex tapplika meta d-dehra ssir biex tiġi kkontestata l-ġuriżdizzjoni, jew meta qorti oħra jkollha l-ġuriżdizzjoni esklużiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22.

Taqsima 8

Eżami dwar il-ġuriżdizzjoni u l-ammissibbiltà

Artikolu 25

Meta qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni tinġieb talba quddiemha li tikkonċerna prinċipalment kwistjoni li fuqha l-qrati ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni jkollhom il-ġuriżdizzjoni esklużiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22, hi għandha tiddikjara minn jedda li m'għandhiex ġuriżdizzjoni.

Artikolu 26

1. Meta konvenut iddomiċiljat fi Stat wieħed marbut b'din il-Konvenzjoni jiġi mħarrek f'qorti ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni u jonqos li jidher, il-qorti għandha tiddikjara minn jedda li m'għandhiex ġuriżdizzjoni ħlief jekk il-ġuriżdizzjoni tagħha tkun ġejja mid-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.

2. Il-qorti għandha tissoprasjedi sakemm ma jintweriex li l-konvenut seta' jirċievi d-dokument li jistitwixxi l-proċeduri jew dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti biex ikun jista' jagħmel arranġamenti għad-difiża tiegħu, jew li l-passi kollha meħtieġa jkunu ttieħdu għal dan il-għan.

3. Minflok id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2, l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar in-Notifika f'Pajjiżi Barranin ta' Atti Ġudizzjarji u Ekstra-Ġudizzjarji fi kwistjonijiet Ċivili jew Kummerċjali għandu japplika jekk id-dokument li jistitwixxi l-proċeduri jew dokument ekwivalenti kellu jiġi trażmess skond dik il-Konvenzjoni.

4. L-Istati Membri tal-Komunità Ewropea marbuta bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 jew bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar in-notifika ta' atti ġudizzjarji u ekstra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, iffirmat fi Brussell fid-19 t'Ottubru 2005, għandhom japplikaw fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 19 ta' dak ir-Regolament jekk id-dokument li jistitwixxi l-proċeduri jew dokument ekwivalenti kellu jiġi trażmess skond dak ir-Regolament jew dak il-Ftehim.

Taqsima 9

Lis pendens – azzjonijiet relatati

Artikolu 27

1. Meta proċeduri li jinvolvu l-istess kawżali u li jkunu bejn l-istess partijiet jitressqu fil-qrati ta' Stati differenti marbuta b'din il-Konvenzjoni, kwalunkwe qorti minbarra l-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura għandha tissoprasjedi minn jedda sakemm tiġi stabbilita l-ġuriżdizzjoni tal-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura.

2. Meta l-ġuriżdizzjoni tal-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-kawża tiġi stabbilita, kwalunkwe qorti barra l-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura għandha tiċħad il-ġuriżdizzjoni favur dik il-qorti.

Artikolu 28

1. Meta azzjonijiet relatati jkunu pendenti fil-qrati ta' Stati differenti marbuta b'din il-Konvenzjoni, kwalunkwe qorti minbarra l-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura tista' tissoprasjedi.

2. Meta dawn l-azzjonijiet ikunu pendenti fl-ewwel istanza, kwalunkwe qorti minbarra l-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura tista' wkoll, fuq applikazzjoni ta' waħda mill-partijiet, tiċħad il-ġuriżdizzjoni jekk l-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura jkollha l-ġuriżdizzjoni fuq l-azzjonijiet in kwistjoni u l-liġi tagħha tippermetti l-konsolidazzjoni ta' l-istess.

3. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, azzjonijiet jiġu meqjusa bħala relatati meta tant ikunu konnessi mill-qrib li jkun espedjenti li jinstemgħu u jiġu deċiżi flimkien biex ikun evitat ir-riskju li jirriżultaw sentenzi rrikonċiljabbli minn proċeduri separati.

Artikolu 29

Meta azzjonijiet jaqgħu taħt il-ġuriżdizzjoni esklużiva ta' diversi qrati, kwalunkwe qorti barra l-qorti li quddiemha l-ewwel li tressqet il-proċedura għandha tiċħad il-ġuriżdizzjoni favur dik il-qorti.

Artikolu 30

Għall-iskopijiet ta' din it-Taqsima, qorti għandha tiġi kkunsidrata li quddiemha tressqet il-proċedura:

1. fil-ħin meta d-dokument li jistitwixxi l-proċeduri jew dokument ekwivalenti jiġi preżentat fil-qorti, sakemm l-attur sussegwentement ma jkunx naqas li jieħu l-passi li kien obbligat li jieħu biex jinnotifika lill-konvenut, jew

2. jekk id-dokument irid jiġi notifikat qabel jiġi preżentat fil-qorti, fil-ħin li tirċevih l-awtorità responsabbli għan-notifika, sakemm l-attur sussegwentement ma jkunx naqas li jieħu l-passi li kien obbligat li jieħu biex id-dokument jiġi preżentat fil-qorti.

Taqsima 10

Miżuri proviżorji, inklużi miżuri protettivi

Artikolu 31

Tista' ssir applikazzjoni lill-qrati ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għal dawk il-miżuri proviżorji, inklużi miżuri protettivi, li jistgħu ikunu disponibbli skond il-liġi ta' dak l-Istat, anki jekk, skond din il-Konvenzjoni, il-qrati ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni jkollhom il-ġuriżdizzjoni dwar il-mertu.

TITOLU III

IR-RIKONOXXIMENT U L-INFURZAR

Artikolu 32

Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni, "sentenza" tfisser kwalunkwe sentenza mogħtija minn qorti jew tribunal ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, indipendentement minn kif tissejjaħ is-sentenza, inkluż digriet, ordni, deċiżjoni jew taħrika ta' l-eżekuzzjoni, kif ukoll id-determinazzjoni ta' l-ispejjeż minn uffiċjal tal-qorti.

Taqsima 1

Ir-rikonoxximent

Artikolu 33

1. Sentenza mogħtija fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandha tiġi rrikonoxxuta fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni mingħajr ma tkun meħtieġa ebda proċedura speċjali.

2. Kwalunkwe parti interessata li tqajjem ir-rikonoxximent ta' sentenza bħala l-kwistjoni prinċipali f'tilwima tista', skond il-proċeduri kontemplati fit-Taqsimiet 2 u 3 ta' dan it-Titolu, tapplika għal deċiżjoni biex is-sentenza tiġi rrikonoxxuta.

3. Jekk ir-riżultat tal-proċeduri f'qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni jiddependi mid-deċiżjoni dwar kwistjoni inċidentali ta' rikonoxximent, dik il-qorti għandha jkollha l-ġuriżdizzjoni fuq dik il-kwistjoni.

Artikolu 34

Sentenza m'għandhiex tiġi rrikonoxxuta:

1. jekk dak ir-rikonoxximent ikun manifestament kontra l-politika pubblika ta' l-Istat li fih ġie mitlub ir-rikonoxximent;

2. meta tkun ingħatat f'kontumaċja, jekk il-konvenut ma ġiex notifikat bid-dokument li istitwixxa l-proċeduri jew b'dokumenti ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'tali mod li dan ikun jista' jħejji d-difiża tiegħu, sakemm il-konvenut ma jkunx naqas li jibda l-proċeduri biex jikkontesta s-sentenza meta kien possibbli għalih li jagħmel dan;

3. jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija f'tilwima bejn l-istess partijiet fl-Istat li fih qed jintalab ir-rikonoxximent;

4. jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija aktar kmieni fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni jew fi Stat terz li tinvolvi l-istess raġuni għall-azzjoni u tkun bejn l-istess partijiet, sakemm l-ewwel sentenza li ngħatat tissodisfa l-kundizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat indirizzat.

Artikolu 35

1. Aktar minn hekk, sentenza m'għandhiex tiġi rrikonoxxuta jekk tkun inkompatibbli ma' Taqsimiet 3, 4 jew 6 tat-Titolu II, jew f'każ kontemplat fl-Artikolu 68. Sentenza tista' barra minn hekk ma tingħatax rikonoxximent fi kwalunkwe każ kontemplat fl-Artikolu 64(3) jew 67(4).

2. Fl-eżami tagħha tar-raġunijiet għall-ġuriżdizzjoni msemmija fil-paragrafu ta' qabel dan, il-qorti jew awtorità li lilha ssir l-applikazzjoni għandha tkun marbuta bil-fatti stabbiliti li fuqhom il-qorti ta' l-Istat ta' l-oriġini tkun ibbażat il-ġuriżdizzjoni tagħha.

3. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-ġuriżdizzjoni tal-qorti ta' l-Istat ta' l-oriġini ma tistax tkun riveduta. Il-prova tal-politika pubblika msemmija fl-Artikolu 34(1) ma tistax tiġi applikata għar-regoli relatati mal-ġuriżdizzjoni.

Artikolu 36

Taħt l-ebda ċirkostanza m'għandha sentenza barranija tiġi riveduta fil-mertu.

Artikolu 37

1. Qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jintalab ir-rikonoxximent ta' sentenza mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni tista' tissoprasjedi jekk ikun ġie ppreżentat appell ordinarju kontra s-sentenza.

2. Qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih jintalab ir-rikonoxximent ta' sentenza mogħtija fl-Irlanda jew fir-Renju Unit tista' tissoprasjedi jekk l-infurzar jiġi sospiż fl-Istat ta' l-oriġini, minħabba appell.

Taqsima 2

Infurzar

Artikolu 38

1. Sentenza mogħtija fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni u infurzabbli f'dak l-Istat għandha tiġi infurzata fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni meta, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, tkun ġiet dikjarata infurzabbli f'dak il-post.

2. Madankollu, fir-Renju Unit, dik is-sentenza għandha tiġi infurzata fl-Ingilterra u f'Wales, fl-Iskozja, jew fl-Irlanda ta' Fuq meta, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, tkun ġiet reġistrata għall-infurzar f'dik il-parti tar-Renju Unit.

Artikolu 39

1. L-applikazzjoni għandha tiġi ppreżentata lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti indikata fil-lista fl-Anness II.

2. Il-ġuriżdizzjoni lokali għandha tiġi stabbilita b'referenza għall-post tad-domiċilju tal-parti li kontriha jkun qed jintalab l-infurzar, jew għall-post ta' l-infurzar.

Artikolu 40

1. Il-proċedura ta' l-applikazzjoni għandha tkun regolata bil-liġi ta' l-Istat li fih ikun qed jintalab l-infurzar.

2. L-applikant għandu jagħti indirizz għan-notifika tal-proċess fiż-żona ta' ġuriżdizzjoni tal-qorti fejn tkun saret l-applikazzjoni. Madankollu, jekk il-liġi ta' l-Istat li fih jintalab l-infurzar ma tipprovdix għall-għoti ta' dak l-indirizz, l-applikant għandu jaħtar rappreżentant *ad litem.*

3. Id-dokumenti msemmija fl-Artikoli 53 għandhom jiġu mehmuża ma' l-applikazzjoni.

Artikolu 41

Is-sentenza għandha tiġi dikjarata infurzabbli immedjatament li jitwettqu l-formalitajiet fl-Artikolu 53 mingħajr ebda reviżjoni skond l-Artikoli 34 u 35. Il-parti li kontra tagħha jintalab l-infurzar m'għandhiex f'dan l-istadju tal-proċeduri jkollha d-dritt li tagħmel xi sottomissjonijiet dwar l-applikazzjoni.

Artikolu 42

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' l-infurzar għandha minn issa 'l quddiem tingħieb għall-attenzjoni ta' l-applikant skond il-proċedura stabbilita bil-liġi ta' l-Istat li fih jintalab l-infurzar.

2. Id-dikjarazzjoni ta' l-infurzar għandha tiġi notifikata lill-parti li kontriha jintalab l-infurzar, flimkien mas-sentenza, jekk ma tkunx diġa ġiet notifikata lil dik il-parti.

Artikolu 43

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' l-infurzar tista' tiġi appellata minn kwalunkwe parti.

2. L-appell għandu jiġi preżentat fil-qorti indikata fil-lista fl-Anness III.

3. L-appell għandu jiġi ttrattat skond ir-regoli li jirregolaw il-proċedura fi kwistjonijiet kontenzjużi.

4. Jekk il-parti li kontriha jintalab l-infurzar tonqos milli tidher quddiem il-qorti ta' l-appell fi proċeduri li jikkonċernaw appell preżentat mill-applikant, l-Artikolu 26(2) sa (4) għandu japplika anki meta l-parti li kontriha jintalab l-infurzar ma tkunx iddomiċiljata f'xi wieħed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni.

5. Appell kontra d-dikjarazzjoni ta' l-infurzar għandu jiġi preżentat fi żmien xahar min-notifika tagħha. Jekk il-parti li kontriha jintalab l-infurzar tkun iddomiċiljata fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni minbarra dak li fih tkun ingħatat id-dikjarazzjoni ta' l-infurzar, iż-żmien għall-appell għandu jkun ta' xahrejn u għandu jibda mid-data tan-notifika, jew lilu personalment jew fir-residenza tiegħu. Ebda estensjoni taż-żmien ma tista' tingħata minħabba d-distanza.

Artikolu 44

Is-sentenza mogħtija fl-appell tista tiġi kkontestata biss bl-appell imsemmi fl-Anness IV.

Artikolu 45

1. Il-qorti li fiha jiġi preżentat appell skond l-Artikolu 43 jew 44 għandha tiċħad jew tirrevoka dikjarazzjoni ta' l-infurzar biss għal waħda mir-raġunijiet speċifikati fl-Artikoli 34 u 35. Għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha mingħajr dewmien.

2. Taħt l-ebda ċirkostanza m'għandha sentenza barranija tiġi riveduta fil-mertu.

Artikolu 46

1. Il-qorti li fiha jiġi preżentat appell skond l-Artikolu 43 jew 44 tista', fuq talba tal-parti li kontriha qed jintalab l-infurzar, tissoprasjedi jekk ikun ġie preżentat appell ordinarju kontra dik is-sentenza fl-Istat ta' oriġini jew jekk iż-żmien għal dak l-appell ma jkunx għadu għadda; f'dan il-każ ta' l-aħħar, il-qorti tista' tispeċifika ż-żmien li fih dak l-appell għandu jiġi preżentat.

2. Meta s-sentenza tkun ingħatat fl-Irlanda jew fir-Renju Unit, kwalunkwe forma ta' appell disponibbli fl-Istat ta' oriġini għandha tkun trattata bħala appell ordinarju għall-iskopijiet ta' paragrafu 1.

3. Il-qorti tista' wkoll tagħmel l-infurzar kondizzjonali għall-preżentata ta' garanzija skond kif tiddeċiedi hi.

Artikolu 47

1. Meta sentenza għandha tiġi rrikonoxxuta skond din il-Konvenzjoni, xejn m'għandu jżomm lill-applikant milli jagħmel użu minn miżuri proviżorji, inklużi miżuri protettivi, skond il-liġi ta' l-Istat invokat mingħajr ma tkun meħtieġa dikjarazzjoni ta' l-infurzar skond l-Artikolu 41.

2. Id-dikjarazzjoni ta' l-infurzar iġġorr magħha s-setgħa li wieħed jipproċedi bi kwalunkwe miżura protettiva.

3. Waqt iż-żmien speċifikat għall-appell skond l-Artikolu 43(5) kontra d-dikjarazzjoni ta' l-infurzar u sakemm kwalunkwe l-appell bħal dak, jekk isir, ikun ġie deċiż, ebda miżuri ta' infurzar ma jistgħu jittieħdu ħlief miżuri protettivi kontra l-proprjetà tal-parti li kontriha jintalab l-infurzar.

Artikolu 48

1. Meta sentenza barranija tkun ingħatat fir-rigward ta' diversi kwistjonijiet u d-dikjarazzjoni ta' l-infurzar ma tkunx tista' tingħata dwarhom kollha, il-qorti jew awtorità kompetenti għandha tagħtiha għal waħda jew aktar minnhom.

2. Applikant jista' jitlob dikjarazzjoni ta' l-infurzar limitata għal partijiet ta' sentenza.

Artikolu 49

Sentenza barranija li tordna ħlas perjodiku bħala penali għandha tkun infurzabbli biss fl-Istat li fih jintalab l-infurzar jekk l-ammont tal-ħlas ikun ġie finalment stabbilit mill-qrati ta' l-Istat ta' l-oriġini.

Artikolu 50

1. Applikant li fl-Istat ta' l-oriġini jkun ibbenefika minn għajnuna legali sħiħa jew parzjali jew eżenzjoni mill-ispejjez għandu jkun intitolat, fil-proċedura kontemplata f'din it-Taqsima, li jibbenefika mill-għajnuna legali l-aktar favorevoli jew l-eżenzjoni mill-ispejjez l-aktar estensiva kontemplata mil-liġi ta' l-Istat indirizzat.

2. Madankollu, applikant li jitlob l-infurzar ta' deċiżjoni mogħtija minn awtorità amministrattiva fid-Danimarka, fl-Iżlanda jew fin-Norveġja fir-rigward ta' manteniment jista', fl-Istat indirizzat, jitlob il-benefiċċji msemmija fil-paragrafu 1 jekk jippreżenta dikjarazzjoni mill-Ministeru tal-Ġustizzja Daniż, Iżlandiż jew Norveġiż, fis-sens li hu jissodisfa r-rekwiżiti ekonomiċi biex jikkwalifika għal għotja ta' għajnuna legali sħiha jew parzjali jew eżenzjoni mill-ispejjeż.

Artikolu 51

L-ebda garanzija, obbligu jew depożitu, ikunu kif ikunu deskritti, m'għandhom jiġu mitluba mingħand parti li, fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, tapplika għall-infurzar ta' sentenza mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni għar-raġuni li hija ċittadin ta' pajjiż barrani jew li ma tkunx iddomiċiljata jew residenti fil-Istat li fih jintalab l-infurzar.

Artikolu 52

Fi proċeduri għall-ħruġ ta' dikjarazzjoni ta' l-infurzar, l-ebda ħlas, dazju jew dritt ikkalkulati b'referenza għall-valur tal-kwistjoni ma jistgħu jiġu mposti fl-Istat li fih jintalab l-infurzar.

Taqsima 3

Dispożizzjonijiet komuni

Artikolu 53

1. Parti li titlob ir-rikonoxximent jew li tapplika għal dikjarazzjoni ta' l-infurzar għandha tipproduċi kopja tas-sentenza li tissodisfa l-kundizzjonijiet neċessarji biex tiġi stabbilita l-awtenticità tagħha.

2. Parti li tapplika għal dikjarazzjoni ta' l-infurzar għandha tipproduċi wkoll iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 54, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 55.

Artikolu 54

Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn ingħatat sentenza għandha toħroġ, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, ċertifikat skond il-formola standard fl-Anness V ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 55

1. Jekk iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 54 ma jiġix preżentat, il-qorti jew l-awtorità kompetenti tista' tispeċifika żmien biex jiġi preżentat jew taċċetta dokument ekwivalenti jew, jekk jidhrilha li għandha informazzjoni suffiċjenti quddiemha, tipproċedi mingħajr ma jiġi preżentat.

2. Jekk il-qorti jew awtorità kompetenti hekk tordna, għandha tiġi preżentata traduzzjoni tad-dokumenti. It-traduzzjoni għandha tkun ċertifikata minn persuna kwalifikata għal dan l-iskop f'wieħed mill-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni.

Artikolu 56

L-ebda legalizzazzjoni jew formalità oħra simili m'għandha tkun meħtieġa fir-rigward tad-dokumenti msemmija fl-Artikolu 53 jew l-Artikolu 55(2), jew fir-rigward ta' dokument li jaħtar rappreżentant *ad litem*.

TITOLU IV

STRUMENTI AWTENTIĊI U TRANŻAZZJONIJIET QUDDIEM IL-QORTI

Artikolu 57

1. Dokument li jkun ġie mħejji formalment jew reġistrat bħala strument awtentiku u li jkun infurzabbli fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni għandu, fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni, jiġi ddikjarat infurzabbli hemmhekk, wara applikazzjoni magħmula skond il-proċeduri kontemplati fl-Artikolu 38, et seq. Il-qorti li fiha jiġi ppreżentat appell skond l-

Artikolu 43 jew l-Artikolu 44 għandha tiċħad jew tirrevoka dikjarazzjoni ta' l-infurzar biss jekk l-infurzar ta' l-istrument manifestament imur kontra l-politika pubblika fl-Istat indirizzat.

2. Arranġamenti relatati ma' obbligi tal-manteniment konklużi ma' awtoritajiet amministrattivi jew awtentikati minnhom għandhom ukoll jitqiesu bħala strumenti awtentiċi fit-tifsira tal-paragrafu 1.

3. L-istrument prodott għandu jissodisfa l-kundizzjonijiet neċessarji biex tiġi stabbilita l-awtentiċità tiegħu fl-Istat ta' l-oriġini.

4. It-Taqsima 3 tat-Titolu III għandha tapplika skond kif ikun xieraq. L-awtorità kompetenti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn ikun tħejja strument awtentiku jew ġie reġistrat għandha toħroġ, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, ċertifikat skond il-forma standard fl-Anness VI ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 58

Ftehim li jkun ġie approvat minn qorti fil-mori ta' proċeduri u li jkun infurzabbli fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fih ġie konklużż għandu jkun infurzabbli fl-Istat indirizzat taħt l-istess kundizzjonijiet li jgħoddu għall-istrumenti awtentiċi. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni fejn tranżazzjoni quddiem il-qorti jkun ġiet approvata għandha toħroġ, fuq talba ta' kwalunkwe parti interessata, ċertifikat skond il-forma standard fl-Anness V ta' din il-Konvenzjoni.

TITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 59

1. Sabiex tistabbilixxi jekk parti tkunx iddomiċiljata fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li fil-qrati tiegħu titressaq kwistjoni, il-qorti għandha tapplika l-liġi interna tagħha.

2. Jekk parti ma tkunx iddomiċiljata fl-Istat li quddiem il-qrati tiegħu titressaq il-kwistjoni, allura, sabiex tistabbilixxi jekk il-parti tkunx iddomiċiljata fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni, il-qorti għandha tapplika l-liġi ta' dak l-Istat.

Artikolu 60

1. Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, kumpanija jew persuna ġuridika oħra jew assoċjazzjoni ta' persuni naturali jew ġuridiċi tkun iddomiċiljata fil-post fejn ikollha:

(a) is-sede statutorja tagħha, jew

(b) l-amministrazzjoni ċentrali tagħha, jew

(c) il-post prinċipali tan-negozju tagħha.

2. Għall-finijiet tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda "sede statutorja" tfisser l-uffiċċju reġistrat jew, fejn dak l-uffiċċju ma jkunx jeżisti, il-post ta' l-inkorporazzjoni jew, fejn dak il-post ma jkunx jeżisti, l-post li skond il-liġi tiegħu tkun saret il-formazzjoni.

3. Sabiex tistabbilixxi jekk *trust* ikunx iddomiċiljat fl-Istat marbut b'din il-Konvenzjoni li quddiem il-qrati tiegħu titressaq il-kwistjoni, il-qorti għandha tapplika r-regoli tagħha tad-dritt internazzjonali privat.

Artikolu 61

Mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjoni ta' liġijiet nazzjonali aktar favorevoli, persuni ddomiċiljati fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni li jkunu qed jiġu mħarrka fil-qrati kriminali ta' Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni li tiegħu mhumiex ċittadini, għal offiża li ma ġietx imwettqa intenzjonalment, jistgħu ikollhom bħala difensuri persuni kwalifikati biex jagħmlu dan, anki jekk ma jidhrux huma personalment. Madankollu, l-qorti li quddiemha titressaq il-kwistjoni tista' tordna li jidhru personalment; fil-każ li l-persuna tonqos li tidher, sentenza li tingħata fl-azzjoni ċivili mingħajr ma l-persuna kkonċernata kellha l-opportunità li tagħmel arranġamenti għad-difiża tagħha mhux bilfors tiġi rrikonoxxuta jew infurzata fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni.

Artikolu 62

Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni, l-espressjoni "il-qorti" għandha tinkludi kwalunkwe awtoritajiet indikati minn Stat marbut b'din il-Konvenzjoni bħala li għandhom il-ġuriżdizzjoni fi kwistjonijiet li jaqgħu fl-ambitu ta' din il-Konvenzjoni.

TITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJIET TRANŻITORJI

Artikolu 63

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika biss għal proċeduri legali istitwiti u għal dokumenti mħejjija formalment jew reġistrati bħala strumenti awtentiċi wara d-dħul fis-seħħ tagħha fl-Istat ta' l-origini u, meta r-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenza jew strumenti awtentiċi jintalab, fl-Istat indirizzat.

2. Madankollu, jekk il-proċeduri fl-Istat ta' l-origini ikunu ġew istitwiti qabel id-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni, sentenzi mogħtija wara dik id-data għandhom jiġu rrikonoxxuti u infurzati skond it-Titolu III:

(a) jekk il-proċeduri fl-Istat ta' l-origini ikunu ġew istitwiti wara d-dħul fis-seħħ tal-Konvenzjoni ta' Lugano tas-16 ta' Settembru 1988 kemm fl-Istat ta' l-oriġini u kemm fl-Istat indirizzat;

(b) fil-każijiet l-oħra kollha, jekk il-ġuriżdizzjoni kienet ibbażata fuq regoli li kienu jaqblu ma' dawk kontemplati jew fit-Titolu II jew f'konvenzjoni ffirmata bejn l-Istat ta' l-oriġini u l-Istat indirizzat, li kienu fis-seħħ meta l-proċeduri ġew istitwiti.

TITOLU VII

RELAZZJONI MAR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) NRU 44/2001 U STRUMENTI OĦRA

Artikolu 64

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tippreġudika l-applikazzjoni mill-Istati Membri tal-Komunità Ewropea tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 dwar il-ġuriżdizjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, kif ukoll kwalunkwe emendi għall-istess, tal-Konvenzjoni dwar il-Ġuriżdizzjoni u l-Infurzar ta' Sentenzi fi Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali, ffirmata fi Brussell fis-27 ta' Settembru 1968, u tal-Protokoll dwar l-interpretazzjoni ta' dik il-Konvenzjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, iffirmata fil-Lussemburgu fit-3 ta' Ġunju 1971, kif emendata bil-Konvenzjonijiet ta' l-Adeżjoni għall-imsemmija Konvenzjoni u l-imsemmi Protokoll mill-Istati aderenti mal-Komunitajiet Ewropej, kif ukoll tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, ffirmat fi Brussell fid-19 t'Ottubru 2005.

2. Madankollu, din il-Konvenzjoni għandha fi kwalunkwe każ tiġi applikata:

(a) fi kwistjonijiet ta' ġuriżdizzjoni, meta l-konvenut ikun iddomiċiljat fit-territorju ta' Stat fejn tapplika din il-Konvenzjoni iżda mhux strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu**,** jew meta l-Artikoli 22 jew 23 ta' din il-Konvenzjoni jassenjaw il-ġuriżdizzjoni fuq il-qrati ta' dak l-Istat;

(b) in konnessjoni ma' *lis pendens* jew ma' azzjonijiet relatati kif hemm provdut fl-Artikoli 27 u 28, meta proċeduri jiġu istitwiti fi Stat fejn tapplika l-Konvenzjoni iżda mhux strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu u fi Stat fejn din il-Konvenzjoni kif ukoll strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu japplikaw;

(c) fi kwistjonijiet ta' rikonoxximent u infurzar, fejn jew l-Istat ta' l-oriġini jew l-Istat indirizzat ma jkunx qed japplika strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. B'żjieda mar-raġunijiet kontemplati fit-Titolu III, ir-rikonoxximent u l-infurzar jistgħu jiġu miċħuda jekk jekk ir-raġuni għall-ġuriżdizzjoni li fuqha is-sentenza ġiet ibbażata tkun differenti minn dik li tirriżulta minn din il-Konvenzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar jintalab kontra parti li tkun iddomiċiljata fi Stat fejn tapplika din il-Konvenzjoni iżda mhux strument imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu 1, ħlief jekk is-sentenza tista' b'mod ieħor tiġi rrikonoxxuta jew infurzata skond kwalunkwe regola tal-liġi fl-Istat indirizzat.

Artikolu 65

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 63(2), 66 u 67, din il-Konvenzjoni għandha, bejn l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, tieħu post il-konvenzjonijiet konklużi bejn tnejn jew aktar minnhom li jkopru l-istess suġġetti bħal dawk li għalihom tapplika din il-Konvenzjoni. B'mod partikolari, il-konvenzjonijiet imsemmija fl-Anness VII ġew mibdula.

Artikolu 66

1. Il-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 65 għandhom jibqgħu ikollhom effett fir-rigward ta' kwistjonijiet li għalihom ma tapplikax din il-Konvenzjoni.

2. Għandhom jibqgħu ikollhom effett fir-rigward ta' sentenzi mogħtija u dokumenti mħejjija formalment jew reġistrati bħala strumenti awtentiċi qabel id-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 67

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex taffettwa kwalunkwe konvenzjonijiet li bihom il-Partijiet Kontraenti u/jew l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni jkunu marbuta u li, in konnessjoni ma' kwistjonijiet partikolari, jirregolaw il-ġuriżdizzjoni jew ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenzi. Mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jirriżultaw minn ftehimiet oħra bejn ċerti Partijiet Kontraenti, din il-Konvenzjoni m'għandhiex iżżomm il-Partijiet Kontraenti milli jaderixxu ma' dawk il-konvenzjonijiet.

2. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex iżżomm qorti ta' Stat marbut b'din il-Konvenzjoni u b'konvenzjoni dwar kwistjoni partikolari milli tassumi l-ġuriżdizzjoni skond dik il-konvenzjoni, anki meta l-konvenut ikun iddomiċiljat fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni li ma jkunx parti ta' dik il-konvenzjoni. Il-qorti li tkun qed tisma' l-azzjoni għandha, fi kwalunkwe każ, tapplika l-Artikolu 26 ta' din il-Konvenzjoni.

3. Sentenzi mogħtija fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, minn qorti fl-eżerċizzju tal-ġuriżdizzjoni kontemplata f'konvenzjoni dwar kwistjoni partikolari għandhom jiġu rrikonoxxuti u infurzati fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni skond it-Titolu III ta' din il-Konvenzjoni.

4. B'żieda mar-raġunijiet kontemplati fit-Titolu III, ir-rikonoxximent jew l-infurzar jistgħu jiġu miċħuda jekk l-Istat indirizzat ma jkunx marbut bil-konvenzjoni dwar kwistjoni partikolari u l-persuna li kontriha jintalab ir-rikonoxximent jew l-infurzar tkun iddomiċiljata f'dak l-Istat, jew, jekk l-Istat indirizzat ikun Stat Membru tal-Komunità Ewropea u fir-rigward ta' konvenzjonijiet li jkunu jridu jiġu konklużi mill-Komunità Ewropea, fi kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha, sakemm is-sentenza tista' tiġi rrikonoxxuta jew infurzata b'mod ieħor skond kwalunkwe regola tal-liġi fl-Istat indirizzat.

5. Meta konvenzjoni, dwar kwistjoni partikolari li għaliha kemm l-Istat ta' l-oriġini u kemm l-Istat indirizzat ikunu partijiet, tistabbilixxi kundizzjonijiet għar-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenzi, dawk il-kundizzjonijiet għandhom japplikaw. Fi kwalunkwe każ, id-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni li jikkonċernaw il-proċeduri għar-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi jistgħu jiġu applikati.

Artikolu 68

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tolqot ftehimiet li bihom Stati marbuta b'din il-Konvenzjoni aċċettaw, qabel id-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni, li ma jirrikonoxxux sentenzi mogħtija fi Stati oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni kontra konvenuti ddomiċiljati jew li jirrisjedu abitwalment fi Stat terz meta, f'każijiet kontemplati fl-Artikolu 4, is-sentenza setgħet tkun ibbażata biss fuq raġuni ta' ġuriżdizzjoni kif speċifikat fl-Artikolu 3(2). Mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jirriżultaw minn ftehimiet oħra bejn ċerti Partijiet Kontraenti, din il-Konvenzjoni m'għandhiex iżżomm lill-Partijiet Kontraenti millijaderixxu għal dawk il-konvenzjonijiet.

2. Madankollu, Parti Kontraenti ma tistax tassumi obligazzjoni lejn Stat terz li ma tirrikonoxxix sentenza mogħtija fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni minn qorti li tibbaża l-ġuriżdizzjoni tagħha fuq il-preżenza f'dak l-Istat ta' proprjetà li tappartjeni lill-konvenut, jew il-qbid mill-attur ta' proprjetà li tinsab hemm:

(a) jekk l-azzjoni titressaq biex tasserixxi jew tiddikjara drittijiet ta' proprjetà jew ta' pussess fuq dik il-proprjetà, tfittex li tikseb l-awtorità biex tiddisponi minnha, jew toħroġ minn kwistjoni oħra relatata ma' dik il-proprjetà, jew

(b) jekk il-proprjetà tikkostitwixxi l-garanzija għal dejn li jkun is-suġġett ta' l-azzjoni.

TITOLU VIII

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 69

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-firma mill-Komunità Ewropea, mid-Danimarka, u mill-Istati li, fil-ħin tal-ftuħ għall-firma, jkunu Membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Ħieles.

2. Il-Konvenzjoni għandha tkun suġġetta għar-ratifika mill-Firmatarji. L-istrumenti tar-ratifika għandhom jiġu depożitati għand il-Kunsill Federali Svizzeru, li għandu jagħixxi bħala d-Depożitarju ta' din il-Konvenzjoni.

3. Fil-ħin tar-ratifika, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jippreżentaw dikjarazzjonijiet skond l-Artikoli I, II u III tal-Protokoll 1.

4. Il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tas-sitt xahar li jiġi wara d-data li fiha l-Komunità Ewropea u Membru ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Ħieles jiddepożitaw l-istrumenti tar-ratifika tagħhom.

5. Il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fir-rigward ta' kwalunkwe Parti oħra fl-ewwel jum tat-tielet xahar li jiġi wara d-depożitu ta' l-istrument tar-ratifika tagħha.

6. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 3(3) tal-Protokoll 2, din il-Konvenzjoni għandha tieħu post il-Konvenzjoni dwar il-ġuriżdizzjoni u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali magħmula f'Lugano fis-16 ta' Settembru 1988 mid-data tad-dħul fis-seħħ tagħha skond il-paragrafi 4 u 5 t'hawn fuq. Kwalunkwe referenza għall-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 fi strumenti oħra għandha tinftiehem bħala referenza għal din il-Konvenzjoni.

7. Sa fejn ikunu kkonċernati r-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u t-territorji mhux Ewropej imsemmija fl-Artikolu 70(1)(b), il-Konvenzjoni għandha tieħu post il-Konvenzjoni dwar il-Ġuriżdizzjoni u l-Infurzar ta' Sentenzi fi Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali, ffirmata fi Brussell fis-27 ta' Settembru 1968, u l-Protokoll dwar l-interpretazzjoni ta' dik il-Konvenzjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, iffirmata fil-Lussemburgu fit-3 ta' Ġunju 1971, kif emendata bil-Konvenzjonijiet ta' Adeżjoni ma' l-imsemmija Konvenzjoni u ma' l-imsemmi Protokoll mill-Istati aderenti mal-Komunitajiet Ewropej, mid-data tad-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni fir-rigward ta' dawn it-territorji skond l-Artikolu 73(2).

Artikolu 70

1. Wara li tidħol fis-seħħ din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-adeżjoni minn:

(a) l-Istati li, wara l-ftuħ għall-firma ta' din il-Konvenzjoni, isiru Membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Ħieles, skond il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 71;

(b) l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li jaġixxu f'isem ċerti territorji mhux Ewropej li jkunu parti mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew li l-Istat Membru jkun responsabbli għar-relazzjonijiet esterni tagħhom, skond il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 71;

(c) kwalunkwe Stat ieħor, skond il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 72.

2. L-Istati msemmija fil-paragrafu 1, li jixtiequ jsiru Parti Kontraenti ta' din il-Konvenzjoni, għandhom jindirizzaw l-applikazzjoni tagħhom lid-Depożitarju. L-applikazzjoni, inkluża l-informazzjoni msemmija fl-Artikoli 71 u 72 għandha tkun akkumpanjata bi traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż.

Artikolu 71

1. Kwalunkwe Stat imsemmi fl-Artikolu 70(1)(a) u (b) li jixtieq isir Parti Kontraenti ta' din il-Konvenzjoni

(a) għandu jikkomunika l-informazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni;

(b) jista' jippreżenta dikjarazzjonijiet skond l-Artikoli I u III tal-Protokoll 1.

2. Id-Depożitarju għandu jibgħat kwalunkwe informazzjoni li jirċievi skond il-paragrafu 1 lill-Partijiet Kontraenti l-oħra qabel jiġi depożitat l-istrument ta' adeżjoni mill-Istat ikkonċernat.

Artikolu 72

1. Kwalunkwe Stat imsemmi fl-Artikolu 70(1)(c) li jixtieq isir Parti Kontraenti ta' din il-Konvenzjoni

(a) għandu jikkomunika l-informazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni;

(b) jista' jippreżenta dikjarazzjonijiet skond l-Artikoli I u III ta' Protokoll 1; u

(c) għandu jipprovdi lid-Depożitarju b'informazzjoni, partikolarment dwar:

(1) is-sistema ġudizzjarja tiegħu, inkluża informazzjoni dwar il-ħatra u l-indipendenza ta' l-imħallfin;

(2) il-liġi interna tiegħu li tikkonċerna l-proċedura ċivili u l-infurzar ta' sentenzi; u

(3) id-dritt internazzjonali privat tiegħu relatat mal-proċedura ċivili.

2. Id-Depożitarju għandu jibgħat kwalunkwe informazzjoni li jirċievi skond il-paragrafu 1 lill-Partijiet Kontraenti l-oħra qabel jistieden lill-Istat ikkonċernat biex jaderixxi skond il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 4, id-Depożitarju għandu jistieden lill-Istat ikkonċernat biex jaderixxi biss jekk ikun kiseb il-kunsens unanimu tal-Partijiet Kontraenti. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu ħilithom biex jagħtu l-kunsens tagħhom mhux aktar tard minn sena wara l-istedina tad-Depożitarju.

4. Il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ biss f'relazzjonijiet bejn l-Istat aderenti u l-Partijiet Kontraenti li ma jkunux ressqu xi oġġezzjoni għall-adeżjoni qabel l-ewwel jum tat-tielet xahar wara li jiġi depożitat l-istrument ta' l-adeżjoni.

Artikolu 73

1. L-istrumenti ta' l-adeżjoni għandhom jiġu depożitati mad-Depożitarju.

2. Fir-rigward ta' Stat aderenti msemmi fl-Artikolu 70, il-Konvenzjoni għandha tidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-depożitu ta' l-istrument ta' l-adeżjoni tiegħu. Minn dak il-ħin, l-Istat aderenti għandu jitqies bħala Parti Kontraenti għall-Konvenzjoni.

3. Kwalunkwe Parti Kontraenti tista' tippreżenta lid-Depożitarju test ta' din il-Konvenzjoni fil-lingwa jew lingwi tal-Parti Kontraenti kkonċernata, li għandu jkun awtentiku jekk hekk jiġi miftiehem mill-Partijiet Kontraenti skond l-Artikolu 4 tal-Protokoll 2.

Artikolu 74

1. Din il-Konvenzjoni hija konkluża għal perjodu indefinit.

2. Kwalunkwe Parti Kontraenti tista', fi kwalunkwe żmien, tirrinunzja l-Konvenzjoni billi tibgħat notifika lid-Depożitarju.

3. Ir-rinunzja għandha jkollha effett fl-aħħar tas-sena kalendarja li tiġi wara li jgħaddi perjodu ta' sitt xhur mid-data li d-Depożitarju jirċievi n-notifika tar-rinunzja.

Artikolu 75

Is-segwenti huma mehmuża ma' din il-Konvenzjoni:

- il-Protokoll 1, dwar ċerti kwistjonijiet ta' ġuriżdizzjoni, ta' proċedura u ta' l-infurzar;

- il-Protokoll 2, dwar l-interpretazzjoni uniformi ta' din il-Konvenzjoni u dwar il-Kumitat Permanenti;

- il-Protokoll 3, dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 67 ta' din il-Konvenzjoni;

- l-Annessi I sa IV u l-Anness VII, b'informazzjoni relatata ma' l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni;

- l-Annessi V u VI, li fihom iċ-ċertifikati msemmija fl-Artikoli 54, 58 u 57 ta' din il-Konvenzjoni;

- L-Anness VIII, li fih il-lingwi awtentiċi msemmija fl-Artikolu 79 ta' din il-Konvenzjoni; u

- l-Anness IX, li jikkonċerna l-applikazzjoni ta' l-Artikolu II ta' Protokoll 1.

Dawn il-Protokolli u l-Annessi għandhom jifformaw parti integrali minn din il-Konvenzjoni.

Artikolu 76

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 77, kwalunkwe Parti Kontraenti tista' titlob ir-reviżjoni ta' din il-Konvenzjoni. Għal dan il-għan, id-Depożitarju għandu jlaqqa' lill-Kumitat Permanenti kif stabbilit fl-Artikolu 4 tal-Protokoll 2.

Artikolu 77

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkomunikaw lid-Depożitarju t-test ta' kwalunkwe dispożizzjonijiet tal-liġijiet li jemendaw il-listi stabbiliti fl-Annessi I sa IV kif ukoll kwalunkwe tħassir jew tiżjid fil-lista stabbilita fl-Anness VII u d-data tad-dħul fis-seħħ tagħhom. Dik il-komunikazzjoni għandha ssir fi żmien raġonevoli qabel id-dħul fis-seħħ u tkun akkumpanjata bi traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż. Id-Depożitarju għandu jadatta l-Annessi kkonċernati kif meħtieġ, wara li jkun ikkonsulta lill-Kumitat Permanenti skond l-Artikolu 4 tal-Protokoll 2. Għal dak il-għan, il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu traduzzjoni ta' l-adattazzjonijiet għal-lingwa tagħhom.

(1)

(2) 2. Kwalunkwe emenda fl-Annessi V sa VI u VIII sa IX ta' din il-Konvenzjoni għandha tiġi adottata mill-Kumitat Permanenti skond l-Artikolu 4 tal-Protokoll 2.

Artikolu 78

1. Id-Depożitarju għandu jinnotifika lill-Partijiet Kontraenti dwar:

(a) id-depożitu ta' kull strument ta' ratifika jew adeżjoni;

(b) id-dati tad-dħul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni fir-rigward tal-Partijiet Kontraenti;

(c) kwalunkwe dikjarazzjoni li jirċievi skond l-Artikoli I sa IV tal-Protokoll 1;

(d) kwalunkwe komunikazzjoni magħmula skond l-Artikolu 74(2), l-Artikolu 77(1) u paragrafu 4 tal-Protokoll 3.

2. In-notifiki għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjonijiet għall-Ingliż u għall-Franċiż.

Artikolu 79

Il-Konvenzjoni, imħejjija f'oriġinal wieħed bil-lingwi elenkati fl-Anness VIII, bit-testi kollha jkunu ugwalment awtentiċi, għandha tiġi depożitata fl-Arkivji Federali Svizzeri. L-Arkivji Federali Svizzeri għandhom jibgħatu kopja ċertifikata lil kull Parti Kontraenti.

PROTOKOLL 1 dwar ċerti kwistjonijiet ta' ġuriżdizzjoni, ta' proċedura u ta' l-infurzar

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GĦOLJA FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu I

1. Dokumenti ġudizzjarji u ekstraġudizzjarji mħejjija fi Stat marbut b'din il-Konvenzjoni, li jridu jiġu notifikati lil persuni fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni għandhom jiġu mibgħuta skond il-proċeduri stabbiliti fil-konvenzjonijiet u ftehimiet applikabbli bejn dawn l-Istati.

2. Ħlief jekk il-Parti Kontraenti li fit-territorju tagħha għandha ssir in-notifika toġġezzjona permezz ta' dikjarazzjoni lid-Depożitarju, dawk id-dokumenti jistgħu jintbagħtu wkoll mill-uffiċjali pubbliċi inkarigati ta' l-Istat li fih tħejja d-dokument, direttament lill-uffiċjali pubbliċi inkarigati ta' l-Istat li fih ikun jinsab id-destinatarju. F'dan il-każ l-uffiċjal ta' l-Istat ta' l-oriġini għandu jibgħat kopja tad-dokument lill-uffiċjal ta' l-Istat li lilu ssir l-applikazzjoni, li jkun kompetenti li jibgħatha lid-destinatarju. Id-dokument għandu jintbagħat bil-mod speċifikat bil-liġi ta' l-Istat li lilu ssir l-applikazzjoni. Dak li jkun intbagħat għandu jiġi reġistrat permezz ta' ċertifikat li jintbagħat direttament lill-uffiċjal ta' l-Istat ta' l-oriġini.

3. L-Istati Membri tal-Komunità Ewropea marbuta bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 jew bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u ekstraġudizzjarji fi kwistjonijiet ta' natura ċivili u kummerċjali, ffirmata fi Brussell fid-19 t'Ottubru 2005, għandhom japplikaw fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom, dak ir-Regolament u dak il-Ftehim.

Artikolu II

1. Il-ġuriżdizzjoni speċifikata fl-Artikoli 6(2) u 11 f'azzjonijiet dwar garanzija jew fi kwalunkwe proċeduri ta' partijiet terzi tista' ma tiġix invokata għal kollox fl-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni msemmija fl-Anness IX. Kwalunkwe persuna ddomiċiljata fi Stat ieħor marbut b'din il-Konvenzjoni tista' tiġi mħarrka fil-qrati ta' dawn l-Istati skond ir-regoli msemmija fl-Anness IX.

2. Fil-ħin tar-ratifika l-Komunità Ewropea tista' tiddikjara li l-proċeduri msemmija fl-Artikoli 6(2) u 11 ma jistgħux jiġu nvokati f'xi Stati Membri oħra u tipprovdi informazzjoni dwar ir-regoli li għandhom japplikaw.

3. Sentenzi mogħtija fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni bis-saħħa ta' l-Artikolu 6(2) jew l-Artikolu 11 għandhom jiġu rrikonoxxuti u infurzati fl-Istati msemmija fil-paragrafi 1 u 2 skond it-Titolu III. Kwalunkwe effetti li sentenzi mogħtija f'dawn l-Istati jista' jkollhom fuq partijiet terzi bl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 1 u 2 għandhom ukoll jiġu rrikonoxxuti fl-Istati l-oħra marbuta b'din il-Konvenzjoni.

Artikolu III

1. L-Isvizzera tirriżerva d-dritt li meta tirratifika tiddikjara li ma hix se tapplika s-segwenti parti tad-dispożizzjoni fl-Artikolu 34(2):

"ħlief jekk il-konvenut naqas li jibda proċeduri biex jikkontesta s-sentenza meta kien possibbli għalih li jagħmel dan".

Jekk l-Isvizzera tagħmel dik id-dikjarazzjoni, il-Partijiet Kontraenti l-oħra għandhom japplikaw l-istess riserva fir-rigward ta' sentenzi mogħtija mill-qrati ta' l-Isvizzera.

2. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu, fir-rigward ta' sentenzi mogħtija fi Stat aderenti msemmi fl-Artikolu 70(1)(c), permezz ta' dikjarazzjoni jirriżervaw:

(a) id-dritt imsemmi fil-paragrafu 1, u

(b) id-dritt ta' awtorità msemmija fl-Artikolu 39, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 41, li teżamina minn jeddha jekk kwalunkwe waħda mir-raġunijiet għaċ-ċaħda tar-rikonoxximent u ta' l-infurzar ta' sentenza tkunx preżenti jew le.

3. Jekk Parti Kontraenti tkun għamlet dik ir-riserva fir-rigward ta' Stat aderenti imsemmi fil-paragrafu 2, dan l-Istat aderenti jista' b'dikjarazzjoni jirriserva l-istess dritt fir-rigward ta' sentenzi mogħtija mill-qrati ta' dik il-Parti Kontraeni.

4. Ħlief għar-riserva msemmija fil-paragrafu 1, id-dikjarazzjonijiet huma validi għal perjodi ta' ħames snin u jiġġeddu fl-aħħar ta' dawk il-perjodi. Il-Parti Kontraenti għandha tinnotifika t-tiġdid ta' dikjarazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 mhux aktar tard minn sitt xhur qabel jgħaddi dak il-perjodu. Stat aderenti jista' jġedded id-dikjarazzjoni tiegħu magħmula skond il-paragrafu 3 biss wara t-tiġdid tad-dikjarazzjoni rispettiva skond il-paragrafu 2.

Artikolu IV

Id-dikjarazzjonijiet imsemmija f'dan il-Protokoll jistgħu jiġu rtirati fi kwalunkwe żmien b'notifika lid-Depożitarju. In-notifika għandha tkun akkumpanjata bi traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż. Il-Partijiet Kontraenti jipprovdu għal traduzzjonijiet għall-lingwi tagħhom. Kwalunkwe irtirar bħal dak għandu jkollu effett mill-ewwel jum tat-tielet xahar li jiġi wara dik in-notifika.

PROTOKOLL 2 dwar l-interpretazzjoni uniformi tal-Konvenzjoni u dwar il-Kumitat Permanenti

PREAMBOLU

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GĦOLJA,

WARA LI KKUNSIDRAW l-Artikolu 75 ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW ir-rabta sostanzjali bejn din il-Konvenzjoni, il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988, u l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha l-ġuriżdizzjoni li tiddeċiedi dwar l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijet ta' l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li din il-Konvenzjoni ssir parti mir-regoli tal-Komunità u li għalhekk il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha l-ġuriżdizzjoni li tiddeċiedi dwar l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni fir-rigward ta' l-applikazzjoni mill-qrati ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea,

KONXJI mid-deċiżjonijiet mogħtija mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej dwar l-interpretazzjoni ta' l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni saż-żmien ta' l-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni, u tad-deċiżjonijiet mogħtija mill-qrati tal-Partijiet Kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 dwar din il-Konvenzjoni ta' l-aħħar saż-żmien ta' l-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni,

WARA LI KKUNSIDRAW li r-revizjoni parallela ta' kemm il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 kif ukoll dik ta' Brussell, li wasslet għall-konklużjoni ta' test rivedut għal dawn il-Konvenzjonijiet, kienet ibbażata sostanzjalment fuq id-deċiżjonjiet fuq imsemmija dwar il-Konvenzjonijiet ta' Brussell ta' l-1968 u ta' Lugano ta' l-1988,

WARA LI KKUNSIDRAW li t-test rivedut tal-Konvenzjoni ta' Brussell ġie inkorporat, wara d-dħul fis-seħħ tat-Trattat ta' Amsterdam, fir-Regolament (KE) Nru 44/2001,

WARA LI KKUNSIDRAW li dan it-test rivedut jikkostitwixxi wkoll il-bażi għat-test ta' din il-Konvenzjoni,

WAQT LI JIXTIEQU jevitaw, b'rispett sħiħ lejn l-indipendenza tal-qrati, interpretazzjonijiet diverġenti u li jaslu għal interpretazzjoni uniformi daqs kemm hu possibbli tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni u ta' dawk tar-Regolament (KE) Nru 44/2001 li huma riprodotti sostanzjalment f'din il-Konvenzjoni u ta' strumenti oħra msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Kwalunkwe qorti li tapplika u tinterpreta din il-Konvenzjoni għandha tagħti l-kunsiderazzjoni mistħoqqa lill-prinċipji stabbiliti minn kwalunkwe deċiżjoni rilevanti li tikkonċerna d-dispożizzjoni(jiet) konċernat(i) jew kwalunkwe dispożizzjoni(jiet) simili tal-

Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 u l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni mogħtija mill-qrati ta' l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni u mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

2. Għall-qrati ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea, l-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 għandu japplika mingħajr preġudizzju għall-obbligi tagħhom fir-rigward tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej li jirriżultaw mit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea jew mill-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, ffirmat fi Brussell fid-19 t'Ottubru 2005**.**

Artikolu 2

Kwalunkwe Stat marbut b'din il-Konvenzjoni u li mhuwiex Stat Membru tal-Komunità Ewropea huwa intitolat li jippreżenta dikjarazzjonijiet dwar il-każ jew osservazzjonijiet bil-miktub, skond l-Artikolu 23 tal-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, fejn qorti jew tribunal ta' Stat Membru tal-Komunità Ewropea tirreferi lill-Qorti tal-Ġustizzja għal deċiżjoni preliminari dwar mistoqsija fuq l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni jew ta' l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 3

1. Il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej għandha tistabbilixxi sistema ta' skambju ta' informazzjoni li tikkonċerna sentenzi rilevanti mogħtija skond din il-Konvenzjoni kif ukoll sentenzi rilevanti skond il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 u l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni. Din is-sistema għandha tkun aċċessibbli għall-pubbliku u jkun fiha sentenzi mogħtija mill-qrati ta' l-aħħar istanza u tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej kif ukoll sentenzi ta' importanza partikolari li saru finali u li ngħataw skond din il-Konvenzjoni, il-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988, u l-istrumenti msemmija fl-Artikolu 64(1) ta' din il-Konvenzjoni. Is-sentenzi għandhom jiġu kklassifikati u pprovduti flimkien ma' sommarju.

Is-sistema għandha tinkludi t-trażmissjoni lill-Kummissjoni mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni ta' sentenzi kif imsemmija aktar 'il fuq mogħtija mill-qrati ta' dawn l-Istati.

2. L-għażla ta' każijiet ta' interess partikolari għall-funzjonament tajjeb tal-Konvenzjoni għandha ssir mir-Reġistratur tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, li għandu jippreżenta l-ġurisprudenza magħżula fil-laqgħa ta' l-esperti skond l-Artikolu 5 ta' dan il-Protokoll.

3. Sakemm il-Komunitajiet Ewropej ikunu stabbilew is-sistema skond il-paragrafu 1, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha żżomm is-sistema għall-iskambju ta' l-informazzjoni stabbilita mill-Protokoll 2 tal-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988 għal sentenzi mogħtija skond din il-Konvenzjoni u l-Konvenzjoni ta' Lugano ta' l-1988.

Artikolu 4

1. Għandu jiġi stabbilit Kumitat Permanenti, kompost minn rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti.

2. Fuq talba ta' Parti Kontraenti, id-Depożitarju tal-Konvenzjoni għandu jsejjaħ laqgħat tal-Kumitat għall-iskop ta':

- konsultazzjoni dwar ir-relazzjoni bejn din il-Konvenzjoni u strumenti oħra internazzjonali;

- konsultazzjoni dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 67, inklużi adeżjonijiet ippjanati ma' strumenti dwar kwistjonijiet partikolari skond l-Artikolu 67(1) u l-leġiżlazzjoni proposta skond il-Protokoll 3;

- il-kunsiderazzjoni ta' l-adeżjoni ta' Stati ġodda. B'mod partikolari, il-Kumitat jista' jistaqsi lil Stati aderenti msemmija fl-Artikolu 70(1)(c) mistoqsijiet dwar is-sistema ġudizzjarja tagħhom u l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni. Il-Kumitat jista' wkoll jikkunsidra adattazzjonijiet possibbli għall-Konvenzjoni, neċessarji għall-applikazzjoni tagħha fl-Istati aderenti;

- l-aċċettazzjoni ta' verżjonijiet awtentiċi f'lingwi ġodda skond l-Artikolu 73(3) ta' din il-Konvenzjoni u l-emendi neċessarji għall-Anness VIII;

- konsultazzjoni dwar reviżjoni tal-Konvenzjoni skond l-Artikolu 76;

- konsultazzjoni dwar emendi fl-Annessi I sa IV u fl-Anness VII skond l-Artikolu 77(1);

- l-adozzjoni ta' l-emendi fl-Annessi V u VI skond l-Artikolu 77(2);

- l-irtirar tar-riservi u tad-dikjarazzjonijiet magħmula mill-Partijiet Kontraenti skond il-Protokoll 1 u l-emendi neċessarji għall-Anness IX.

3. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli proċedurali li jikkonċernaw il-mod kif jiffunzjona u kif jieħu d-deċiżjonijiet. Dawn ir-regoli għandhom jipprovdu għall-possibbiltà ta' konsultazzjoni u deċiżjoni permezz ta' proċedura bil-miktub.

Artikolu 5

1. Id-Depożitarju jista' jsejjaħ, kull meta jkun neċessarju, laqgħa ta' l-esperti għall-iskambju ta' opinjonijiet dwar il-funzjonament tal-Konvenzjoni, b'mod partikolari dwar l-iżvilupp tal-ġurisprudenza u ta' leġiżlazzjoni ġdida li tista' tinfluwenza l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni.

2. Din il-laqgħa għandha tkun komposta minn esperti tal-Partijiet Kontraenti, ta' l-Istati marbuta b'din il-Konvenzjoni, tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, u ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea għall-Kummerċ Ħieles. Għandha tkun miftuħa għal kwalunkwe esperti oħra li l-preżenza tagħhom tkun meqjusa xierqa.

3. Kwalunkwe problemi li jinqalgħu dwar il-funzjonament tal-Konvenzjoni jistgħu jiġu riferiti lill-Kumitat Permanenti msemmi fl-Artikolu 4 ta' dan il-Protokoll għal azzjoni ulterjuri.

PROTOKOLL 3 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 67 tal-Konvenzjoni

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GĦOLJA FTIEHMU KIF ĠEJ:

1. Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni, d-dispożizzjonijiet li, in konnessjoni ma' kwistjonijiet partikolari, jirregolaw il-ġuriżdizzjoni jew ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenzi u li huma jew ser jiġu inklużi f'atti ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej għandhom jiġu trattati bl-istess mod bħall-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 67(1).

2. Jekk wieħed mill-Partijiet Kontraenti jkun ta' l-opinjoni li dispożizzjoni nkluża f'att propost ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej tkun inkompatibbli mal-Konvenzjoni, il-Partijiet Kontraenti għandhom minnufih jikkunsidraw li jemendaw il-Konvenzjoni skond l-Artikolu 76, mingħajr preġudizzju għall-proċedura stabbilita mill-Protokoll 2.

3. Meta Parti Kontraenti jew diversi Partijiet flimkien jinkorporaw uħud mid-dispożizzjonijiet jew id-dispożizzjonijiet kollha inklużi f'atti ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità Ewropea, msemmija fil-paragrafu 1, fil-liġi nazzjonali, allura dawn id-dispożizzjonijiet tal-liġi nazzjonali għandhom jiġu trattati bl-istess mod bħall-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 67(1).

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jibgħatu lid-Depożitarju it-test tad-dispożizzjonijiet imsemmija imsemmija fil-paragrafu 3. Din għandha tkun akkumpanjata minn traduzzjoni għall-Ingliż u għall-Franċiż.

ANNESS I

Ir-regoli tal-ġuriżdizzjoni msemmija fl-Artikolu 3(2) u 4(2) tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġju: l-Artikoli 5 sa 14 tal-Liġi tas-16 ta' Lulju 2004 dwar id-dritt internazzjonali privat,

- fil-Bulgarija: l-Artikolu 4(1) tal-Kodiċi tad-Dritt Internazzjonali Privat,

- fir-Repubblika Ċeka: l-Artikolu 86 ta' l-Att Nru 99/1963 Koll., il-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*občanský soudní řád*), kif emendat,

- fid-Danimarka: l-Artikolu 246(2) u (3) ta' l-Att dwar l-Amministrazzjoni tal-Ġustizzja (*Lov om rettens pleje*),

- fil-Ġermanja: l-Artikolu 23 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Zivilprozeßordnung*),

- fl-Estonja: il-Paragrafu 86 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*),

- fil-Greċja: l-Artikolu 40 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας*),

- fi Franza: l-Artikoli 14 u 15 tal-kodiċi ċivili (*Code civil*),

- fl-Iżlanda: l-Artikolu 32 paragrafu 4 ta' l-Att tal-Proċedimenti Ċivili (*Lög um medferd einkamala nr. 91/1991*),

- fl-Irlanda: ir-regoli li jgħamluha possibbli li l-ġuriżdizzjoni tkun ibbażata fuq in-notifika tad-dokument li jistitwixxi l-proċeduri lill-konvenut waqt il-preżenza temporanja tiegħu fl-Irlanda,

- fl-Italja: l-Artikoli 3 u 4 tal-liġi 218 tal-31 ta' Mejju 1995,

- f'Ċipru: taqsima 21(2) tal-Liġi tal-Qrati tal-Ġustizzja Nru 14 ta' l-1960, kif emendata,

- fil-Latvja: taqsima 27 u paragrafi 3, 5, 6 u 9 tat-taqsima 28 tal-Liġi tal-Proċedura Ċivili (*Civilprocesa likums*),

- fil-Litwanja: l-Artikolu 31 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Civilinio proceso kodeksas*),

- fil-Lussemburgu: l-Artikoli 14 u 15 tal-kodiċi ċivili (*Code civil*),

- fl-Ungerija: l-Artikolu 57 tad-Digriet tal-Liġi Nru 13 ta' l-1979 dwar id-Dritt Internazzjonali Privat (*a nemzetközi magánjogról szóló 1979. évi 13. törvényerejű rendelet*),

- f'Malta: l-Artikoli 742, 743 u 744 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap. 12 (*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili -Kap. 12*) u l-Artikolu 549 tal-Kodiċi tal-Kummerċ -Kap. 13 (*Kodiċi tal-kummerċ -Kap. 13*),

- fin-Norveġja: Taqsima 4-3(2) it-tieni sentenza ta' l-Att dwar it-Tilwim (*tvisteloven*),

- fl-Awstrija: l-Artikolu 99 tal-Liġi dwar il-Ġuriżdizzjoni tal-qorti (*Juriżdiktionsnorm*),

- fil-Polonja: l-Artikoli 1103 u 1110 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Kodeks postępowania cywilnego*), safejn jistabbilixxu l-ġuriżdizzjoni abbażi tar-residenza tal-konvenut fil-Polonja, il-pussess mill-konvenut ta' proprjetà fil-Polonja jew il-jedd tiegħu għal drittijiet ta' proprjetà fil-Polonja, il-fatt li l-oġġett tat-tilwima jkun jinsab il-Polonja u l-fatt li wieħed mill-partijiet ikun ċittadin Pollakk,

- fil-Portugall: l-Artikolu 65 u l-Artikolu 65A tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Código de Processo Civil*) u l-Artikolu 11 tal-kodiċi ta' proċedura dwar l-impjiegi (*Código de Processo de Trabalho*),

- fir-Rumanija: l-Artikoli 148-157 ta' Liġi Nru 105/1992 dwar Relazzjonijiet tad-Dritt Internazzjonali Privat,

- fis-Slovenja: l-Artikolu 48(2) ta' l-Att dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Proċedura (*Zakon o medarodnem zasebnem pravu in postopku*) in konnessjoni ma' l-Artikolu 47(2) ta' l-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o pravdnem postopku*) u l-Artikolu 58 ta' l-Att dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Proċedura (*Zakon o medarodnem zasebnem pravu in postopku*) in konnessjoni ma' l-Artikolu 59 ta' l-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o pravdnem postopku*),

- fis-Slovakkja: l-Artikoli 37 sa 37e ta' l-Att Nru 97/1963 dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u r-Regoli ta' Proċedura relatati miegħu,

- fl-Isvizzera: *le for du lieu du séquestre/Gerichtsstand des Arrestortes/foro del luogo del sequestro* fit-tifsira ta' l-Artikolu 4 tal-*loi fédérale sur le droit international privé/Bundesgesetz über das internationale Privatrecht/legge federale sul diritto internazionale privato,*

- fil-Finlandja: it-tieni, it-tielet u r-raba' sentenzi ta' l-ewwel paragrafu ta' Taqsima 1 tal-Kapitolu 10 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ġudizzjarja (*oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*),

- fl-Iżvezja: l-ewwel sentenza ta' l-ewwel paragrafu ta' Taqsima 3 tal-Kapitolu 10 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ġudizzjarja (*rättegångsbalken*),

- fir-Renju Unit: ir-regoli li jagħmluha possibbli li l-ġuriżdizzjoni tkun ibbażata fuq:

(a) in-notifika tad-dokument li jistitwixxi l-proċeduri lill-konvenut waqt il-preżenza temporanja tiegħu fir-Renju Unit, jew

(b) il-preżenza fir-Renju Unit ta' proprjetà li tappartjeni lill-konvenut, jew

(c) il-qbid mill-attur ta' proprjetà li tinsab fir-Renju Unit.

ANNESS II

Il-qrati jew awtoritajiet kompetenti li lilhom tista' tiġi preżentata l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 39 tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġju: it-"*tribunal de première instance*" jew "*rechtbank van eerste aanleg*" jew *"erstinstanzliches Gericht"*,

- fil-Bulgarija: il-*"Софийски градски съд"*,

- fir-Repubblika Ċeka: l-"*okresní soud*" jew "*soudní exekutor*",

- fid-Danimarka: il-*"byret"*,

- fil-Ġermanja:

(a) l-imħallef li jippresiedi awla tal-*"Landgericht*",

(b) nutar fi proċedura ta' dikjarazzjoni ta' l-infurzar ta' strument awtentiku,

- fl-Estonja: il-"*maakohus*" (qorti tal-kontea),

- fil-Greċja: il-*"Μονομελές Πρωτοδικείο",*

- fi Spanja: il-*"Juzgado de Primera Instancia*",

- fi Franza:

(a) il-*"greffier en chef du tribunal de grande instance*",

(b) il-*"président de la chambre départementale des notaires"* fil-każ ta' applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' l-infurzar ta' strument notarili awtentiku,

- fl-Irlanda: il-*High Court*,

- fl-Iżlanda: il-*"heradsdomur"*,

- fl-Italja: il-*"corte d'appello"*,

- f'Ċipru: il-*"Επαρχιακό Δικαστήριο"* jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment il-"*Οικογενειακό Δικαστήριο*",

- fil-Latvja: il-"*rajona (pilsētas) tiesa*",

- fil-Litwanja: il-"*Lietuvos apeliacinis teismas*",

- fil-Lussemburgu: l-imħallef li jippresiedi t-*"tribunal d'arrondissement*",

- fl-Ungerija: il-"*megyei bíróság székhelyén működő helyi bíróság*", u f'Budapest il-"*Budai Központi Kerületi Bíróság*",

- f'Malta: il-Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġuriżdizzjoni superjuri tagħha, jew, fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, ir-Reġistratur tal-Qorti wara li tkun mibgħuta lilu mill-Ministru responsabbli għall-Ġustizzja,

- fl-Olanda: il-*"voorzieningenrechter van de rechtbank"*,

- fin-Norveġja: it-*"tingrett"*,

- fl-Awstrija: il-*"Bezirksgericht",*

- fil-Polonja: is-*"sąd okręgowy",*

- fil-Portugall: it-*"Tribunal de Comarca"*,

- fir-Rumanija: it-*"Tribunal"*,

- fis-Slovenja: l-*"okrožno sodišče"*,

- fis-Slovakkja: il-qorti ta' l-appell permezz tal-qorti distrettwali li d-deċiżjoni tagħha tkun qed tiġi appellata,

- fl-Isvizzera:

(a) fir-rigward ta' sentenzi li jordnaw il-ħlas ta' somma flus, il-*"juge de la mainlevée" /"Rechtsöffnungsrichter" /"giudice competente a pronunciare sul rigetto dell'opposizione",* fil-kuntest tal-proċedura regolata mill-Artikoli 80 u 81 tal-*loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite / Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs / legge federale sulla esecuzione e sul fallimento.*

(b) fir-rigward ta' sentenzi li jordnaw l-adempjiment ħlief il-ħlas ta' somma flus, il-*"juge cantonal d'exequatur" compétent / zuständiger "kantonaler Vollstreckungsrichter" /"giudice cantonale" competente a pronunciare l'exequatur,*

- fil-Finlandja: il-*"käräjäoikeus/ tingsrätt",*

- fl-Iżvezja: is-*"Svea hovrätt",*

- fir-Renju Unit:

(a) fl-Ingilterra u Wales, il-*"High Court of Justice"*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment lill-Qorti tal-Maġistrati, wara li tkun mibgħuta lilha mis-Segretarju ta' l-Istat,

(b) fl-Iskozja, il-*"Court of Session"*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment lix-*"Sheriff's Court"* wara li tkun mibgħuta lilha mis-Segretarju ta' l-Istat,

(c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-*"High Court of Justice"*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment lill-Qorti tal-Maġistrati wara li tkun mibgħuta lilha mis-Segretarju ta' l-Istat,

(d) f'Ġibiltà, il-Qorti Suprema ta' Ġibiltà, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati wara li tkun mibgħuta lilha mill-Avukat Ġenerali ta' Ġibiltà.

ANNESS III

Il-qrati li fihom jistgħu jiġu preżentati l-appelli msemmija fl-Artikolu 43(2) tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġju:

(a) fir-rigward ta' appell mill-konvenut, it-*"tribunal de première instance"* jew ir-*"rechtbank van eerste aanleg"* jew l-*"erstinstanzliche Gericht"*,

(b) fir-rigward ta' appell mill-applikant: il-*"cour d'appel"* jew il-*"hof van beroep*",

- fil-Bulgarija: l-*"Апелативен съд -София"*,

- fir-Repubblika Ċeka: il-qorti ta' l-appell permezz tal-qorti distrettuali

- fid-Danimarka: il-*"landsret"*,

- fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja: l-*"Oberlandesgericht"*,

- fl-Estonja: ir-"*ringkonnakohus*",

- fil-Greċja: l-*"Εφετείο"*,

- fi Spanja: el *"Juzgado de Primera Instancia"* que dictó la resolución recurrida para ser resuelto el recurso por la Audiencia Provincial,

- fi Franza:

(a) il-*"cour d'appel"* dwar deċiżjonijiet li jippermettu l-applikazzjoni,

(b) l-imħallef li jippresiedi t-*"tribunal de grande instance"*, dwar deċiżjonijiet li jiċħdu l-applikazzjoni,

- fl-Irlanda: il-*"High Court"*,

- fl-Iżlanda: il-*"heradsdomur",*

- fl-Italja: il-"*corte d'appello*",

- f'Ċipru: l-"*Επαρχιακό Δικαστήριο*" jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment l-"*Οικογενειακό Δικαστήριο*",

- fil-Latvja: l-"*Apgabaltiesa*" permezz tar-"*rajona (pilsētas) tiesa",*

- fil-Litwanja: il-*"Lietuvos apeliacinis teismas*",

- fil-Lussemburgu: il-*"Cour supérieure de justice"* bħala qorti ta' appell ċivili,

- fl-Ungerija: il-qorti lokali li tinsab fis-sede tal-qorti tal-kontea (f'Budapest, il-Qorti Ċentrali tad-Distrett ta' Buda); l-appell jiġi deċiż mill-qorti tal-kontea (f'Budapest, il-*"Capital Court"*),

- f'Malta: il-Qorti ta' l-Appell skond il-proċedura stabbilita għal appelli fil-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili -Kap.12 jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment permezz ta' citazzjoni quddiem il-Prim' Awla tal-Qorti Ċivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Għawdex fil-ġuriżdizzjoni superjuri tagħha,

- fl-Olanda:

(a) għall-konvenut: l-"*arrondissementsrechtbank*",

(b) għall-applikant: il-"*gerechtshof*",

- fin-Norveġja: il-"*lagmannsrett*",

- fl-Awstrija: il-"*Landesgericht"* permezz tal-"*Bezirksgericht*",

- fil-Polonja: is-"*sąd apelacyjny"* permezz tas-"*sąd okręgowy*",

- fil-Portugall: it-"*Tribunal da Relação*", é o tribunal competente. Os recursos interpõem-se, nos termos da legislação nacional em vigor, por meio de requerimento, dirigido ao tribunal que proferiu a decisão recorrida,

- fir-Rumanija: il-*"Curte de Apel"*,

- fis-Slovenja: l-"*okrožno sodišče*",

- fis-Slovakkja: l-"*okresný súd*",

- fl-Isvizzera: it-"*tribunal cantonal /Kantonsgericht / tribunale cantonale",*

- fil-Finlandja: il-"*hovioikeus / hovrätt*",

- fl-Iżvezja: is-*"Svea hovrätt*",

- fir-Renju Unit:

(a) fl-Ingilterra u Wales, il-*"High Court of Justice"*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Magistrati,

(b) fl-Iskozja, il-*"Court of Session"*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment ix-*"Sheriff Court"*,

(c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-*"High Court of Justice"*, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment il-Qorti tal-Maġistrati,

(d) f'Ġibiltà, il-Qorti Suprema ta' Ġibiltà, jew fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati.

ANNESS IV

L-appelli li jistgħu jiġu ppreżentati skond l-Artikolu 44 tal-Konvenzjoni huma s-segwenti:

- fil-Belġu, fil-Greċja, fi Spanja, fi Franza, fl-Italja, fil-Lussemburgu u fl-Olanda, appell fil-kassazzjoni,

- fil-Bulgarija: *"обжалване пред Върховния касационен съд"*,

- fir-Repubblika Ċeka: "*dovolání*" u "*žaloba pro zmatečnosť*",

- fid-Danimarka: appell lill-*"højesteret"*, bil-permess tal-*"Procesbevillingsnævnet"*,

- fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja: *"Rechtsbeschwerde"*,

- fl Estonija: "*kassatsioonikaebus*",

- fl-Irlanda: appell fuq punt tal-liġi lill-Qorti Suprema,

- fl-Iżlanda: appell lill-*"Hæstiréttur"*,

- f'Ċipru: appell lill-Qorti Suprema,

- fil-Latvja: appell lill-"*Augstākās tiesas Senāts*" permezz ta' l-"*Apgabaltiesa",*

- fil-Litwanja: appell lil-*"Lietuvos Aukščiausiasis Teismas"*,

- fl-Ungerija: "*felülvizsgálati kérelem*",

- f'Malta: ma jistax isir appell ieħor lil ebda qorti oħra; fil-każ ta' sentenza dwar il-manteniment il-Qorti ta' l-Appell skond il-proċedura għall-appell stabbilita fil-kodiċi ta' Organizzazzjoni u Procedura Ċivili - Kap. 12,

- fin-Norveġja: appell lill-*"Hoyesteretts Ankeutvalg"* jew *"Hoyesterett"*,

- fl-Awstrija: *"Revisionsrekurs"*,

- fil-Polonja: "*skarga kasacyjna*",

- fil-Portugall: appell fuq punt tal-liġi,

- fir-Rumanija: *"contestatie in anulare"* jew *"revizuire"*,

- fis-Slovenja: appell lill-*"Vrhovno sodišče Republike Slovenije*",

- fis-Slovakja: id-"*dovolanie*",

- fl-Isvizzera: *"recours devant le Tribunal fédéral"* / *"Beschwerde beim Bundesgericht"* / *"ricorso davanti al Tribunale federale"*,

- fil-Finlandja: appell lill-*"korkein oikeus / högsta domstolen"*,

- fl-Isvezja: appell lill-"*Högsta domstolen*",

- fir-Renju Unit: appell wieħed ulterjuri fuq punt tal-liġi.

ANNESS V

Iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikoli 54 u 58 tal-Konvenzjoni dwar sentenzi u tranżazzjonijiet quddiem il-qorti

1. Il-pajjiż ta' l-oriġini

2. Il-qorti jew awtorità kompetenti li qed toħroġ iċ-ċertifikat

2.1. Isem

2.2. Indirizz

2.3. Tel/Fax/Imejl

3. Il-qorti li tat is-sentenza/approvat it-tranżazzjoni quddiem il-qorti*

3.1. Tip ta' qorti

3.2. Post tal-qorti

4. Is-sentenza/it-tranżazzjoni quddiem il-qorti *

4.1. Data

4.2. Numru ta' referenza

4.3. Il-partijiet għas-sentenza/għat-tranżazzjoni quddiem il-qorti *

4.3.1. Isem/ismijieti ta' l-attur(i)

4.3.2. Isem/ismijiet tal-konvenut(i)

4.3.3. Isem/ismijiet tal-parti/partijiet l-oħra, jekk ikun hemm

4.4. Id-data tan-notifika tad-dokument li istitwixxa l-proċeduri meta s-sentenza tkun ingħatat f'kontumaċja

4.5. It-test tas-sentenza/tranżazzjoni quddiem il-qorti * anness ma' dan iċ-ċertifikat

5. L-ismijiet tal-partijiet li lilhom ingħatat l-għajnuna legali

Is-sentenza/tranżazzjoni quddiem il-qorti * hija infurzabbli fl-Istat ta' l-oriġini (Artikolu 38/58 tal-Konvenzjoni) kontra :

Isem :

Magħmul fi ....., data.....

Firma u/jew timbru .....

* Aqta fejn xieraq

ANNESS VI

Iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 57(4) tal-Konvenzjoni dwar l-istrumenti awtentiċi

1. Il-pajjiż ta' l-oriġini

2. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti li qed toħroġ iċ-ċertifikat

2.1. Isem

2.2. Indirizz

2.3. Tel/Fax/Imejl

3. L-awtorità li awtentikat l-istrument

3.1. L-awtorità involuta fit-tfassil ta' l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)

3.1.1. Isem u titolu ta' l-awtorità

3.1.2. Post ta' l-awtorità

3.2. L-awtorità li rreġistrat l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)

3.2.1. Tip ta' awtorità

3.2.2. Post ta' l-awtorità

4. Strument awtentiku

4.1. Deskrizzjoni ta' l-istrument

4.2. Data

4.2.1. li fiha ġie mfassal l-istrument

4.2.2. jekk hi differenti : li fiha l-istrument ġie reġistrat

4.3. Numru ta' referenza

4.4. Partijiet għall-istrument

4.4.1. Isem il-kreditur

4.4.2. Isem id-debitur

5. Test ta' l-obbligazzjoni infurzabbli mehmuż ma' dan iċ-ċertifikat.

L-istrument awtentiku huwa infurzabbli kontra d-debitur fl-Istat ta' l-oriġini (Artikolu 57(1) tal-Konvenzjoni)

Magħmul fi ....., data .....

Firma u/jew timbru

ANNESS VII

Il-konvenzjonijiet li ġew sostitwiti skond l-Artikolu 65 ta' din il-Konvenzjoni huma, b'mod partikolari, is-segwenti:

- it-Trattat bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u Spanja dwar l-infurzar reċiproku ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali, ffirmat f'Madrid fid-19 ta' Novembru 1896,

- il-Konvenzjoni bejn ir-Repubblika Ċeka u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi bi protokoll addizzjonali, ffirmata f'Berna fil-21 ta' Diċembru 1926,

- il-Konvenzjoni bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Reich Ġermaniż dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi u deċiżjonijiet f'arbitraġġi, ffirmata f'Berna fit-2 ta' Novembru 1929,

- il-Konvenzjoni bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Isvezja dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi, ffirmata f'Kopenħagen fis-16 ta' Marzu 1932,

- il-Konvenzjoni bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Italja dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi, ffirmata f'Ruma fit-3 ta' Jannar 1933,

- il-Konvenzjoni bejn l-Isvezja u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi u deċiżjonijiet ta' l-arbitraġġi ffirmata fi Stokkolma fil-15 ta' Jannar 1936,

- il-Konvenzjoni bejn il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Belġju dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi u deċiżjonijiet f'arbitraġġi, ffirmata f'Berna fid-29 t'April 1959,

- il-Konvenzjoni bejn l-Awstrija u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi, ffirmata f'Berna fis-16 ta' Diċembru 1960,

- il-Konvenzjoni bejn in-Norveġja u r-Renju Unit li tipprovdi għar-rikonoxximent u l-infurzar reċiproku ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili, ffirmata f'Londra fit-12 ta' Ġunju 1961,

- il-Konvenzjoni bejn in-Norveġja u r-Repubblika Federali tal-Ġermanja dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi u dokumenti infurzabbli, fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, ffirmata f'Oslo fis-17 ta' Ġunju 1977,

- il-Konvenzjoni bejn id-Danimarka, l-Finlandja, l-Iżlanda, n-Norveġja u l-Isvezja dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili, ffirmata f'Kopenħagen fil-11 t'Ottubru 1977, u

- il-Konvenzjoni bejn in-Norveġja u l-Awstrija dwar il-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet ċivili, ffirmata fi Vjenna fil-21 ta' Mejju 1984.

ANNESS VIII

Il-lingwi msemmija fl-Artikolu 79 tal-Konvenzjoni huma l-Bulgaru, il-lingwa Ċeka, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, l-Iżlandiż, l-Irlandiż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, in-Norveġiż, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol u l-Isvediż.

ANNESS IX

L-Istati u r-regoli msemmija fl-Artikolu II ta' Protokoll 1 huma s-segwenti:

- Il-Ġermanja: l-Artikoli 68, 72, 73 u 74 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Zivilprozeßordnung*) li jkkonċernaw notifiki lil partijiet terzi,

- L-Awstrija: l-Artikolu 21 tal-kodiċi ta' proċedura ċivili (*Zivilprozeßordnung*) li jikkonċerna notifiki lil partijiet terzi,

- L-Ungerija: Artikoli 58 sa 60 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Polgári perrendtartás*) li jikkonċernaw notifiki lil partijiet terzi,

- L-Isvizzera, fir-rigward ta' dawk id-distretti awtonomi li l-kodiċi ta' proċedura ċivili applikabbli tagħhom ma tipprovdix għall-ġuriżdizzjoni msemmija fl-Artikoli 6(2) u 11 tal-Konvenzjoni: id-dispożizzjonijiet xierqa li jikkonċernaw notifiki lil partijiet terzi (*litis denuntiatio*) tal-kodiċi ta' proċedura ċivili applikabbli.

Għad-Danimarka

Għall-Komunità Ewropea

Għall-Iżlanda

Għar-Renju tan-Norveġja

Għall-Konfederazzjoni Svizzera